ZUMARRAGAKO
UDALA
—
ZUMARRAGA
(GIPUZKOA)

2022COPS0003

BERARIAZKO KLAUSULA ADMINISTRATIBOEN PLEGUA, ZUMARRAGAKO ISPILLA KIROLDEGIKO UDAL KIROL INSTALAZIOAK PROZEDURA IREKIZ ETA ERREGULAZIO HARMONIZATUAREN ARABERA KONTRATATZEKO: SARBIDEAK KONTROLATZEKO, GARBITZEKO, OHIKO KONPONKETAK EGITEKO ETA MANTENTZEKO ZERBITZUEN KONTRATUA

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO, SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA: CONTRATO DE SERVICIOS DE CONTROL DE ACCESOS, LIMPIEZA, REPARACIÓN ORDINARIA Y MANTENIMIENTO DE LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS MUNICIPALES DEL POLIDEPORTIVO ISPILLA DE ZUMARRAGA

AURKIBIDEA

I.- XEDAPEN OROKORRAK
1.- KONTRATUAREN XEDEA
2.- KONTRATUAREN BALIO ESTIMATUA ETA PREZIOA
3.- KONTRATUAREN EPEA
4.- PREZIOAREN ETA FINANTZAZIOAREN ORDAINKETA

II.- ESKUBIDE ETA BETEBEHAR OROKORRAK
5.- KONTRATISTAREN BETEBEHARRAK ETA ESKUBIDEAK
6.- ARRISKUA ETA MENTURA
7.- UDALAREN PRERROGATIBAK
8.- KONTRATUA LAGATZEA ETA AZPIKONTRATATZEA

III.- KONTRATUA GAUZATZEA
9.- YEJEKUZIO-ZUZENDARITZA
10.- KONTRATUA ALDATZEA
11.- BERME-EPEA
12.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA
13.- ZIGORRAK ETA ATZERAPENA

IV.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA
14.- KONTRATUAREN IZAERA ETA

ÍNDICE

I.- DISPOSICIONES GENERALES
1.- OBJETO DEL CONTRATO
2.- VALOR ESTIMADO Y PRECIO DEL CONTRATO
3.- PLAZO DEL CONTRATO
4.- PAGO DEL PRECIO y FINANCIACIÓN

II.- DERECHOS Y OBLIGACIONES GENERALES
5.- OBLIGACIONES Y DERECHOS DEL CONTRATISTA
6.- RIESGO Y VENTURA
7.- PRERROGATIVAS DEL AYUNTAMIENTO
8.- CESIÓN DEL CONTRATO Y SUBCONTRATACIÓN

III.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO
9.- DIRECCIÓN YEJECUCIÓN
10.- MODIFICACION DEL CONTRATO
11.- PLAZO DE GARANTÍA
12.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO
13.- PENALIDADES Y DEMORA

IV.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO
14.- NATURALEZA DEL CONTRATO Y

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

JURISDIKZIOA
15.- ORDEZKO ESKUBIDEA

V.- KONTRATAZIOAREN BETEKIZUNAK ETA PROZEDURA
16.- KONTRATATZEKO GAITASUNA
17.- LIZITAZIO ELEKTRONIKOA
18.- JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK.
19.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA ETA EZAUGARRIAK ETA PLEGUETARAKO SARBIDEA
20.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO MODUA
21.- AURKEZTUTAKO DOKUMENTAZIOA IREKITZEA ETA TRATATZEA, ENPRESAK HAUTATZEA ETA ESKAINTZAK BALORATZEA
22.- ESLEIPENA ETA FORMALIZAZIOA
23.- ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

24.- BEHIN BETIKO BERMEA
25. DATUEN BABESA
26.- KONTRATUA BURUTZEA ETA FORMALIZATZEA

ERANSKINAK

I. ERANSKINA. KONTRATATZEKO BALDINTZAK BETETZEARI BURUZKO ADIERAZPEN-EREDUA

II. ERANSKINA. ESKAINTZA EKONOMIKOAREN EREDUA

ERANSKINA: ABSORBITU BEHARREKO PERTSONALA

JURISDICCIÓN
15.-DERECHO SUPLETORIO

V.- REQUISITOS Y PROCEDIMIENTO DE LA CONTRATACIÓN
16.- APTITUD PARA CONTRATAR
17.- LICITACIÓN ELECTRÓNICA
18.- NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES.
19.- PLAZO Y CARACTERÍSTICAS DE LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES Y ACCESO A LOS PLIEGOS
20.- FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES
21.- APERTURA Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN PRESENTADA, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y VALORACIÓN DE OFERTAS
22.- ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN
23.- CRITERIOS PARA LA ADJUIDCACIÓN
24.- GARANTÍA DEFINITIVA
25. PROTECCIÓN DE DATOS
26.- PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

ANEXOS

ANEXO I. MODELO DE DECLARACIÓN SOBRE EL CUMPLIMIENTO DE REQUISITOS PARA CONTRATAR

ANEXO II. MODELO OFERTA ECONOMICA

ANEXO: PERSONAL A ABSORBER

I.- XEDAPEN OROKORRAK

1- KONTRATUAREN XEDEA

1.1. Kontratu honen xedea da

I.- DISPOSICIONES GENERALES

1- OBJETO DEL CONTRATO

1.1. Constituye el objeto de este contrato

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

2022COPS0003

Zumarragako Ispilla Udal Kiroldegiko udal kirol instalazioak garbitu, konpondu eta mantentzeko zerbitzua ematea.	la prestación del servicio de control de accesos, limpieza, reparación ordinaria y mantenimiento de las instalaciones deportivas municipales del Polideportivo municipal Ispilla de Zumarraga.
Zumarragako Ispilla Kiroldegia jendearentzat irekita egoten da urte ia urte osoan (ikusi egutegia), astelehenetik igandera, eta, beraz, beharrezkoa da erabiltzaileen sarbideak etengabe kontrolatzeko zerbitzua izatea.	El Polideportivo Ispilla de Zumarraga permanece abierto al público durante prácticamente todo el año (ver calendario), de lunes a domingo, por lo que resulta necesario contar con un servicio de control de accesos de los usuarios de forma permanente.
Udal-instalazio horien erabilera bizia eta etengabea egiten dute herritarrek; horretarako, mantentze-lanak egin behar dira etengabe, baita konponketa txiki eta arruntak ere, eraikinak behar bezala funtziona dezan eta erabiltzeko egoera ezin hobean egon daitezen. Mantentze-lan jarraitu horretaz gain, argi dago instalazio eta gela guztiak etengabe garbitu eta higienizatu behar direla, intentsitate handiagoz, Covid 19ren prebentzio-protokoloak direla eta.	Se trata de unas instalaciones municipales de las cuales la ciudadanía hace un uso intenso y constante; ello requiere una labor continua de mantenimiento, así como pequeñas y ordinarias reparaciones, para que el complejo funcione adecuadamente y se encuentre en óptima situación para su uso. Adicionalmente, además de este mantenimiento continúo, es obvio que se necesita la continua limpieza e higienización del total de las instalaciones y estancias, con mayor intensidad con motivo de los protocolos de prevención de Covid 19.
Zerbitzua agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian xedatutakoaren arabera emango da.	El servicio será prestado conforme a lo dispuesto en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
CPV 45212290-5 Kirol-instalazioen konponketa- eta mantentze-zerbitzuak	CPV 45212290-5 Servicios de reparación y mantenimiento de instalaciones deportivas
CPV 90910000-9 Garbiketa-zerbitzuak CPV 98341120-2 Atezaintzako zerbitzuak (Sarrera, atezaintza, informazioa eta jendearentzako arreta kontrolatzeko zerbitzuak)	CPV 90910000-9 Servicios de limpieza CPV 98341120-2 Servicios de portería (Servicios de control de accesos, portería e información y atención al público)
Baldintza teknikoen agiria eta administrazio-klausula zehatzen agiria kontratuzkoak dira,	Tanto el pliego de prescripciones técnicas como el pliego de cláusulas administrativas

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

bai eta lizitatzailearen eskaintza eta ondorengo kontratua ere.

Prestazioa baldintza teknikoen pleguan ezarritako aurrekontuaren eta aukerako baldintzen arabera egingo da.

1.2. Kontratu honen xedea lote bakar bat da.

Loteak: ez. Ez da egokitzat jotzen, kontratuaren xedea diseinu- eta egikaritze-unitate bakar batean gauzatu behar delako, kontratuaren xede diren prestazioak (sarbideen kontrola, garbiketa eta mantentze-lanak) gauzatzeko koordinazioa beharrezkoa dela ulertuta, eta hori ezinezkoa izan daiteke multzotan banatzeagatik. Udalaren interesetarako askoz egokiagoa da prestazio horiek enpresa bakar batek kudeatzea, udalaren titulartasuneko kirol-instalazioetan egiten badira ere. Gainera, lotetan banatzeak kontratuaren errentagarritasun ekonomikoa murriztea ekarriko luke, eta horrekin batera, lizitazioan lehiatzea.

1.3. Ez da eskaintza alternatiboen proposamenik onartuko.

1.4. Kontratazioa egiteko, genero-berdintasuna zeharkakotuko da, genero-ikuspegia aplikatuko da edo emakumeen eta gizonen arteko berdintasun-irizpideak erabiliko dira.

1.5. Kontratu honekin bete beharreko premia:

particulares revisten carácter contractual, así como la oferta del licitador y el posterior contrato.

La prestación se efectuará con arreglo al presupuesto y a las condiciones facultativas establecidas en el Pliego de Condiciones Técnicas.

1.2. El objeto de este contrato viene configurado como un único lote.

Lotes: No. No se estima conveniente, debido a que el objeto del contrato debe llevarse a cabo en una sola unidad de diseño y ejecución, entendiendo que es necesaria la coordinación en la ejecución de las diferentes prestaciones objeto de contrato (control de accesos, limpieza y mantenimiento), cuestión que puede verse imposibilitada por su división en lotes. Resulta mucho más adecuado a los intereses municipales la gestión conjunta de dichas prestaciones por una sola empresa, con independencia de que se lleve a cabo en diferentes instalaciones deportivas de titularidad municipal. Además, la división en lotes conllevaría reducir la rentabilidad económica del contrato y con ello, la concurrencia en la licitación.

1.3. No se admitirá la propuesta de ofertas alternativas.

1.4. La contratación se hará transversalizando la igualdad de género, aplicando la perspectiva de género o con criterios de igualdad entre mujeres y hombres.

1.5. Necesidad a satisfacer con este contrato:

Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena (25.2.l artikulua: kirola eta kirol-instalazioak sustatzea eta aisialdia okupatzea) eta Estatuko legeria sektoriala udalerriei dagokie, beren eskumenen esparruan, kirola sustatu, planifikatu eta kudeatzea, partaidetza, integrazioa eta gizarte-kohesioa bultzatuz.

La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local (artículo 25.2.l): promoción del deporte e instalaciones deportivas y ocupación del tiempo libre), y la legislación sectorial del Estado, corresponde a los municipios ejercer las labores de promoción, planificación y gestión deportiva, en el ámbito de sus competencias, propiciando la participación, la integración y la cohesión social.

Zumarragako Udalak, esleituta duen eskumen hori baliatuz, herritarren jarduera fisikoa eta kirol-jarduera sustatzera eta kirol-instalazioetara bideratzen du bere ahalegina, eta, premisa horren pean, erabilera-egoera onean dauden instalazioak izan nahi ditu, herritarrek kirola egiten duten bitartean goza dezaten.

El Ayuntamiento de Zumarraga, en el ejercicio de esta competencia que tiene encomendada, centra su esfuerzo en la promoción de la actividad física y deportiva de la población y en sus instalaciones deportivas y, bajo esta premisa, trata de disponer de unas instalaciones que se encuentren en perfecto estado de uso para el disfrute de los ciudadanos durante su práctica deportiva.

Helburu hori ezingo litzateke gauzatu baldin eta kanpoko enpresa bat kontratatzen ez bada, hura garatzeko baliabide tekniko eta, batez ere, pertsonal nahikoak izango dituena, eta kudeaketarako langile kualifikatuak eta prestatuak izango dituena. Kontratazio hori gabe, erakundea ezin izango litzateke zuzenean arduratu instalazio oso zabal eta askotarikoen mantentze-lan egokiak eskatzen dituen zeregin guztiez, eta, gainera, instalazioen garbiketaz eta erabiltzaileen sarrera-irteeren kontrolaz ere arduratuko litzateke.

Este objetivo no podría ser llevado a cabo si no es con la contratación de una empresa externa que cuente con los medios técnicos y, sobre todo, personales, suficientes para su desarrollo, disponiendo de personal cualificado y formado para su gestión. Sin esta contratación, la institución no podría encargarse directamente de todas las tareas que requiere el adecuado mantenimiento de unas instalaciones muy amplias y diversas, además de encargarse también de la limpieza de las mismas y de la gestión de control de entradas y salidas de los usuarios.

Udaleko kirol-instalazioak urtean zehar erabiltzen dituzte herritar askok, eta banakako kirol-jardueraren bidez edo udalerrian dauden kirol-klubetako batek garatutako jardueretan parte hartuz, ariketa fisikoa egiten eta aisialdiaz gozatzen dute.

Las instalaciones deportivas municipales son utilizadas a lo largo del año por multitud de ciudadanos de la localidad que, bien a través de la práctica deportiva individual, o bien mediante la participación en las actividades desarrolladas por alguno de los

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

clubs deportivos existentes en el municipio, realizan ejercicio físico y disfrutan de su tiempo libre.

Beraz, kontratu honekin bermatzen da Zumarragako herritarrei zerbitzu publiko bat eskaini ahal izango zaiela, kirola egiteko eskatua eta beharrezkoa dena, bizitza osasungarri baten oinarri gisa. Kontuan hartuta gaur egun Udalak ez dituela behar diren giza baliabideak, profilak eta titulazioak, ez eta kirol-instalazioak erabat kudeatzeko behar diren tresnak eta makinak ere, beharrezkoa da zerbitzu horiek eragile pribatuen bidez kontratatzea.

Por tanto, con este contrato, se garantiza poder ofrecer a la ciudadanía de Zumarraga un servicio público ampliamente demandado y totalmente necesario para llevar a cabo la práctica deportiva como base de una vida saludable. Considerando que actualmente el Ayuntamiento no cuenta con los recursos humanos, perfiles y titulaciones requeridas, así como de las herramientas y maquinaria necesaria para la completa gestión de las instalaciones deportivas, es necesario la contratación de estos servicios mediante agentes privados.

1.6. **Kontratu konfidentzialari buruzko informazioa:** bai, zerbitzuari atxikitako langileei eta zerbitzuaren erabiltzaileei buruzkoa.

1.6. **Información del contrato de carácter confidencial:** SI, la relativa a los empleados adscritos al servicio y a los usuarios del mismo.

1.7. **Datu pertsonalen lagapena eta tratatzea:** kontratua gauzatzeko, kontratistari datu pertsonalak utzi behar zaizkio: bai, udalaren kirol-instalazioetarako sarbideak kontrolatzeko.

1.7 **Cesión y Tratamiento de datos personales:** La ejecución del contrato requiere la cesión al contratista de datos personales: SI, para el control de accesos a las instalaciones deportivas municipales.

Kontratista esleipendunak datuen babesari buruzko estatuko eta Europar Batasuneko araudia bete beharko du beti. Betebehar hori funtsezko kontratu-betebeharra da, SPKLren 211. artikuluko 1. paragrafoko f) idatz-zatian xedatutakoaren arabera.

El contratista adjudicatario deberá someterse en todo caso a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos. Esta obligación tiene carácter de obligación contractual esencial, de conformidad con lo dispuesto en la letra f) del apartado 1 del artículo 211 de la LCSP.

Eranskin gisa agertzen den dokumentua sinatu beharko da.

Deberá suscribirse el documento que figura como Anexo.

Datuak lagatzearen helburua: kirol-instalazioetara sartzen den erabiltzaileak

Finalidad de la cesión de datos: comprobar la posesión por el usuario que accede a las

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

Udalak bere izenean emandako bazkide-txartela duela egiaztatzea.

instalaciones deportivas de carné de socio expedido a su nombre por el Ayuntamiento.

2.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA ETA PREZIOA.

2.1.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA

Kontratuaren xedeari buruzko lehen klausulan adierazten den bezala, bakarra da, nahiz eta hiru prestazio-alderdiri buruzkoa izan, eta barnean hartzen du eraikinetako atezaintza-, kontserbazio- eta mantentze-zerbitzuak eta garbiketa-zerbitzuak ematea. Ez dago, beraz, LOTEENGATIKO DIBISIORIK.

Kontratuaren URTEKO lizitazioaren oinarrizko aurrekontua SPKLren 100. artikuluan xedatutakoaren arabera egin da, zuzeneko eta zeharkako kostuak eta balizko beste gastu batzuk desglosatuta.

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua honela banakatzen da:

Zuzeneko kostuak

Lan-kontratuak: 220.213,34 €
Zuzeneko beste kostu batzuk: 6.490 €
Egikaritzea, guztira: 226.703,34 €

Zeharkako kostuak
Gastu orokorrak (% 8): 18.136,27 €
Mozkin industriala (% 6): 13.602,20 €

% 21EKO BEZA: 54.272,78 €

Urteko LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA (BEZ barne):312.714,59 €
Lizitazioaren AURREKONTUA (BEZik

2.- VALOR ESTIMADO Y PRECIO DEL CONTRATO.

2.1.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

Como se refleja en la cláusula primera relativa al objeto del contrato éste es único, aunque se refiera a tres aspectos de prestación diferenciados, y comprende la prestación tanto de los servicios de conserjería, conservación y mantenimiento de edificios y servicios de limpieza. NO EXISTE, por tanto, DIVISIÓN POR LOTES.

El **presupuesto base de licitación ANUAL del contrato** ha sido elaborado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 100 de la LCSP, expresando de forma desglosada los costes directos e indirectos y otros eventuales gastos.

El presupuesto base de licitación, se desglosa:

Costes directos

Contratos laborales: 220.213,34€
Otros costes directos: 6.490€
Total ejecución: 226.703,34€

Costes indirectos
Gastos generales (8%%): 18.136,27€
Beneficio industrial (6%): 13.602,20€

21 % IVA: 54.272,78 €

Presupuesto base de licitación ANUAL (IVA incluido): 312.714,59 €

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

gabe): 258.441,81 € (urtebete)	TOTAL, PRESUPUESTO LICITACIÓN (sin IVA): 258.441,81€ (un año)
Horrela, kontratuaren iraupenerako aurreikusitako BI URTERAKO lizitazioaren oinarrizko aurrekontua 516.883,62 €-koa da, BEZik gabe. BEZa barne, 625.429,18 €	Así, el presupuesto base de licitación para los DOS AÑOS previstos de duración del contrato asciende a la cantidad de 516.883,62€, sin IVA. Con IVA, 625.429,18€
Kontratuaren xedeari buruzko lehenengo klausulan ikus daitekeenez, bakarra da. Ez dago, beraz, LOTEENGATIKO DIBISIORIK.	Como se refleja en la cláusula primera relativa al objeto del contrato éste es único. NO EXISTE, por tanto, DIVISIÓN POR LOTES.
Lizitazio-aurrekontua Gipuzkoako Jabetza Publikoko Kirol Instalazioen Hitzarmen Kolektiboaren (2010-06-10eko GAO, 108 zk.) eta soldata-berrikuspenaren (2012-04-3ko GAO, 65. zk.) arabera kalkulatu da, SPKLren 100.2 artikulua, espedienteko langileen eranskinean jasotako desglosatzearen arabera.	El presupuesto de licitación se ha calculado conforme al Convenio Colectivo de Instalaciones Polideportivas de Titularidad Pública de Gipuzkoa (BOG 10-06-2010, Nº 108) y revisión salarial (BOG 3-04-2012, Nº 65), en los términos del art. 100.2 de la LCSP, conforme al desglose recogido en el Anexo de personal que forma parte del expediente.
- Proposamenek Balio Erantsiaren gaineko Zerga ere partida independentean adieraziko dute.	- Las proposiciones expresarán también el Impuesto sobre el Valor Añadido en partida independiente.
- Kontratuaren prezioa esleipenaren xede dena izango da, eta kontratistak jasotzeko eskubidea duen ordainsaritzat hartuko da.	- El precio del contrato será aquél al que ascienda la adjudicación y tiene la consideración de retribución que el contratista tiene derecho a percibir.
- Kontratistari HILABETERO ordainduko zaio prezioa, Udaleko Kirol Arloan fakturak aurkeztu ondoren. Era guztietako zergak barne hartuko dira, BEZa bereziki.	- El pago del precio se abonará al contratista MENSUALMENTE, previa la presentación de las facturas en el área de Deportes del Ayuntamiento, entendiéndose incluidos los tributos de toda índole, especialmente el IVA.
- Kontratuaren prezioa EZ da berrikusiko kontratuaren bi urteetan. Lehenengo eta bigarren luzapenean prezioak berrikusiko dira plegutan azaltzen denaren arabera.	- El precio del contrato NO será revisable en los dos años de duración. La prórroga tercera y cuarta experimentarán el incremento previsto en el pliego.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

- Kontratua indarrean dagoen bitartean, Kirol Batzordeak igerilekua udako oporrengatik, matxurengatik edo antzekoengatik ixtea erabaki ahal izango du. Eman gabeko zerbitzuen zati proportzionala kenduko da.

- Durante el plazo de vigencia del contrato, la Comisión de Deportes podrá acordar el cierre de la Piscina por vacaciones estivales, averías o similares. Se deducirá la parte proporcional de los servicios no prestados.

- Hasieran aurreikusitako zerbitzuen gehikuntza, halakorik gertatuz gero, esleipendunak eskainitako prezioen arabera fakturatuko da.

- La ampliación de los servicios inicialmente previstos, caso de producirse, serán facturados conforme a los precios ofrecidos por el adjudicatario.

- Esleipendunak kasuan kasuko hilabetean benetan emandako zerbitzuen zenbatekoaren fakturak aurkeztuko ditu.

- Se presentarán por el adjudicatario las facturas por el importe de los servicios efectivamente prestados en el mes a que se refieran.

- Faktura horiek kirol-zerbitzuen arloko buruak berretsi beharko ditu, egindako lanak behar bezala egin direla egiaztatu ondoren.

- Estas facturas deberán ser confirmadas por el jefe del área de los servicios deportivos, previa comprobación de la perfecta ejecución de los trabajos realizados.

- Aurkeztutako eskaintzen batez bestekoa baino ehuneko hamar unitateko edo gutxiagoko eskaintzak neurriz kanpokotzat edo anormaltzat joko dira. Kontratazio-organoak uste badu preziorik baxuena eskaintzen duen proposamena neurrigabea edo anormala dela, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 149. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da.

- Se considerarán desproporcionadas o anormales las ofertas iguales o inferiores en diez unidades porcentuales a la media de las ofertas presentadas. Cuando el órgano de contratación presuma que la proposición que oferte el precio más bajo es desproporcionada o anormal, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, del Contratos del Sector Público.

2.2.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA:

Erregulazio harmonizatuaren mende: BAI.

Kontratuaren balio estimatua, SPKLren 101. artikuluan xedatutakoaren arabera, zenbateko osoarekin zehaztua, BEZa barne hartu gabe, kontuan hartuta urteko bi

2.2.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO:

Sujeto a regulación armonizada: SI.

El valor estimado del contrato, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 101 de la LCSP, determinado por el importe total, sin incluir el IVA, teniendo en cuenta

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

luzapen egiteko aukerak izan dezakeen gehieneko zenbatekoa, bai eta baldintza-agirian aurreikusitako kontratu-aldaketa posibleak ere, honako zenbateko hauek dira:

	BEZik gabe	.BEZarekin
Aurrekontua 1. urtekoa (2022-2023)	258.441,81 €	312.714,59 €
Aurrekontua 2. urtekoa (2023-2024)	258.441,81 €	312.714,59 €
Aukera 1. luzapena (2024-2025)	269.902,85 €	
Aukera 2. luzapena (2025-2026)	271.525,42 €	

%10 aldaketak 105.831,19 €

BALIO ESTIMATUA KONTRATUA 1.159.143,08 €

Kontratuaren balio estimatua 1.159.143,08€-koa da, gehienez ere; izan ere, pleguan aurreikusten denez, kontratuaren iraupena bi urtekoa izango da, eta beste bi urtez luzatu ahal izango da, gehienez ere lau urtez. Plegu horretan ez da aurreikusten balio estimatua handitu dezakeen beste zirkunstantziarik.

Prezio horretan sartuko dira kontratatutako prestazioa betetzeko egin beharreko gastu guztiak.

Eskaintza ekonomikoa gehieneko tasa horren arabera egingo da, eta proposamenetan adierazitako gehieneko

el importe máximo que puede alcanzar la posibilidad de dos prórrogas anuales, así como las posibles modificaciones contractuales previstas en el pliego, asciende a las siguientes cantidades:

	Sin IVA	Con IVA
Presupuesto 1ª anualidad (2022-2023)	258.441,81€	312.714,59€
Presupuesto 2ªanualidad (2023-2024)	258.441,81€	312.714,59€
Opción 1ª prórroga (2024-2025)	264.902,85€	
Opción 2ª prórroga (2025-2026)	271.525,42€	

10% Modificaciones 105.831,19 €

VALOR ESTIMADO CONTRATO 1.159.143,08€

El valor estimado del contrato asciende a un total máximo 1.159.143,08€ dado que se prevé en el Pliego una duración del mismo de dos años, prorrogable por otros dos, siendo el máximo de cuatro, no estableciéndose ninguna otra circunstancia en dicho Pliego que pudiera incrementar el valor estimado.

En este precio se entenderán incluidos todo tipo de gastos que se deban realizar para el cumplimiento de la prestación contratada.

La oferta económica se realizará en base a dicho tipo máximo, siendo excluidas las plicas que superen en sus propuestas el

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

prezioa gainditzen duten plikak, hiru zerbitzuetarako eskaintzen ez direnak edo adierazitakoaz bestelako balorazio-irizpideak proposatzen dituztenak baztertu egingo dira.
Jakina, eskaintzak beherantz egin beharko dira, eta guztizko prezioari dagokionez baloratuko dira, orri hauetan aurrerago adieraziko den formula aritmetikoaren arabera, eta ondoren bien batez besteko aritmetikoa egongo da.

precio máximo indicado, que no oferten para los tres servicios, o que propongan criterios de valoración diferentes al indicado.

Obviamente las ofertas deberán efectuarse a la baja, y serán valoradas, en cuanto al precio total según la fórmula aritmética que se indicará más adelante en este Pliego y hallándose después la media aritmética de ambas.

2.3.- KREDITUA EGOTEA

Horretarako gaitutako aurrekontuko partidaren kargura ordainduko da prezioa, eta hurrengo ekitaldietarako behar bezala hornitu beharko da.

Aurreikuspenen arabera, zerbitzua 2022ko ekainaren 1ean hasiko da.

Lizitazioaren xede den zerbitzuaren prezioa plegu honetako proposamen ekonomikoaren ereduan jasota dagoena izango da.

2.3.- EXISTENCIA DE CRÉDITO

El precio se abonará con cargo a la partida del Presupuesto habilitada al efecto, debiendo dotarse la misma de forma suficiente para ejercicios posteriores.

Se prevé que la prestación del servicio se inicie el 1 de junio de 2022.

El precio del servicio objeto de la licitación, será el que conste en Modelo de Proposición económica de este pliego.

2.4.- PREZIOAK BERRIKUSTEA

Prezioen berrikuspena aplikatuko da lehenengo eta bigarren luzapenean pleguaren arabera.

2.4.- REVISIÓN DE PRECIOS

Se aplicará la revisión de precios en la primera y segunda prórroga conforme al pliego.

3.- KONTRATUAREN EPEA

Kontratuaren iraupena **2 urte**koa izango da, 2022ko ekainaren 1etik aurrera zenbatzen hasita; egun hori zerbitzua ematen hasteko aurreikusita dago, eta luzatu ahal izango da, baldin eta alderdietako batek gutxienez hiru hilabeteko aurrerapenaz salatzen ez badu, urtebeteko aldietarako. Kontratuaren

3- PLAZO DEL CONTRATO

El plazo de duración del contrato se fija en **2 años**, contado a partir del día 1 de junio de 2022, fecha prevista para el inicio de la prestación del servicio, siendo susceptible de prorrogarse, siempre y cuando no exista denuncia de cualquiera de las partes con preaviso mínimo de tres meses, por

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da **4 urte**tik gorakoa izan. Luzapena esanbidezkoa izango da beti, eta organo eskudunak erabaki beharko du.

Luzapen-aldian, kontratuaren ezaugarriak aldatu gabe egongo dira, 2017ko SPKLren 203. artikulutik 207. artikulura ezarritakoaren arabera egin daitezkeen aldaketei kalterik egin gabe.

períodos de un año, sin que la duración total del contrato, incluidas las prórrogas, pueda exceder de **4 años**. La prórroga será en todo caso expresa y deberá ser acordada por el órgano competente.

Durante el periodo de prórroga, las características del contrato permanecerán inalterables, sin perjuicio de las modificaciones que se puedan introducir de conformidad con lo establecido en los artículos 203 a 207 de la LCSP 2017.

4- PREZIOAREN ETA FINANTZAZIOAREN ORDAINKETA

1.- Kontratuaren prezioa ordaintzeko, dagokion faktura aurkeztu eta onartu beharko da, hilabeteko epean, faktura Zumarragako Udaleko Erregistro Orokorrean erregistratzen den egunetik zenbatzen hasita.

2.- Ordainketa hileko faktura aurkeztu ondoren egingo da, non kategoria bakoitzean emandako zerbitzu-orduak banakatuko diren faktura elektronikoa aurkeztuz.

3.- Fakturetan BEZa partida independente gisa sartuko da, eta bertan emandako zerbitzuak eta lan egindako orduak zehaztuko dira.

Kontratuaren arduradunak osatu beharko ditu fakturak.

4.- Udalak SPKLren 198.4 artikuluan ezarritako epearen barruan ordaindu beharko du prezioa.

Legez ezarritako epeak zenbatzeari dagokionez, emandako zerbitzuekiko

4- PAGO DEL PRECIO y FINANCIACIÓN

1.- El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación y conformidad de la correspondiente factura, en el plazo de un mes, contado desde la fecha de registro de la misma en el Registro General del Ayuntamiento de Zumarraga.

2.- El pago se efectuará previa presentación de la correspondiente factura mensual, en la que se desglosarán las horas de servicio prestadas de cada categoría mediante la presentación de la factura electrónica.

3.- Las facturas incluirán el IVA como partida independiente y en ellas se especificarán los servicios prestados y las horas trabajadas.

Las facturas deberán estar conformadas por el responsable del contrato.

4.- El Ayuntamiento tendrá la obligación de abonar el precio dentro del plazo establecido en el artículo 198.4 del LCSP.

A efectos del cómputo de los plazos establecidos legalmente, se entenderá por

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

adostasuna egiaztatzen duen agiria onesten den eguna betebeharra aitortzeko egintza izango da, Toki Ogasunak arautzen dituen araudiak unean-unean ezartzen duenaren arabera, eta onespen horretarako epearen hasieratzat joko da faktura klausula honen bigarren puntuan aipatzen den erregistroan aurkezten den eguna.

fecha de aprobación del documento acreditativo de la conformidad con los servicios prestados el acto de reconocimiento de la obligación, según lo que establezca en cada momento la normativa reguladora de las Haciendas Locales, considerándose como término de inicio del plazo para dicha aprobación la fecha de presentación de la factura en el registro al que se refiere el punto segundo de esta cláusula.

5.- Aurrekontu-gaietan eskumena duen organoak dagozkion kredituak gordeko ditu eragindako ekitaldietako aurrekontuetan.

5.- El órgano competente en materia presupuestaria reservará los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios que resulten afectados.

II. ESKUBIDE ETA BETEBEHAR OROKORRAK

5.- KONTRATISTAREN BETEBEHARRAK ETA ESKUBIDEAK

A.- Baldintza Teknikoen Agiriaren hirugarren klausulatik eta indarrean dagoen legeriatik ateratako gainerako betebeharrez gain, hauek ere bete beharko ditu kontratistak:

1.- Kontratuaren xede diren prestazioak baldintza-agirietan adierazitako moduan eta ezarritako epearen barruan gauzatzea, programazioaren arabera kontratutik eratortzen diren epe partzialen arabera, eta kontratua gauzatzeko behar diren giza baliabideak eta baliabide materialak izatea, akastunak edo okerrak izateagatik errefusatutako lanak zuzentzea barne.

Esleipendunaren betebeharra izango da langileen eranskinean aipatzen diren

II. DERECHOS Y OBLIGACIONES GENERALES

5- OBLIGACIONES Y DERECHOS DEL CONTRATISTA

A.- Serán obligaciones del contratista, además de las restantes que resulten de los Pliegos especialmente de la cláusula tercera del Pliego de Prescripciones Técnicas y de la legislación vigente, las siguientes:

1ª.- Ejecutar las prestaciones objeto del contrato, en los términos señalados en los Pliegos y dentro del plazo fijado, con sujeción a los plazos parciales que, en su caso, resulten del contrato en función de la programación, debiendo disponer de los medios personales y materiales necesarios para la ejecución, incluida la subsanación de aquellos trabajos recusados por defectuosos o incorrectos.

Será obligación del adjudicatario subrogarse en las relaciones laborales del

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

langileen lan-harremanetan subrogatzea.

personal que se reseña en el Anexo de personal.

Kontratuari atxikitako giza baliabideek ez dute inolako lan-harremanik izango Udalarekin. Zerbitzu-kontratuak amaitzen direnean, ezingo dira inola ere finkatu kontratuaren xede diren lanak egin dituzten pertsonak udal kontratatzaileko langile gisa.

Los medios personales que se adscriban al contrato no tendrán relación laboral de ningún tipo con el Ayuntamiento. A la extinción de los contratos de servicios, no podrá producirse en ningún caso la consolidación de las personas que hayan realizado los trabajos objeto del contrato como personal del Ayuntamiento contratante.

Aurreko ondorioetarako, kontratistaren betebeharra izango da Udalari kalte-ordaina ematea kontratistak bere betebeharrak ez betetzeagatik sortzen zaizkion kalte eta galera guztiengatik, soldatak ordaintzeari, gizarte-kotizazioei eta kaleratzeen kostuari dagozkienak barne, baldin eta enpresak bere betebehar soziolaboralekin eta zergekin lotuta ez ordaintzeagatik edo langileak lagatzeagatik kondenatzen baditu, bai eta subrogazio-betebeharrak ez betetzeagatik sortutakoak ere.

A los efectos anteriores, será obligación del contratista indemnizar al Ayuntamiento por todos los daños y perjuicios que se le ocasionen con motivo del incumplimiento por el contratista de sus obligaciones, incluidas las referidas al pago de salarios, cotizaciones sociales y coste de despidos que el Ayuntamiento tenga que afrontar en caso de condena por impagos de la empresa relacionados con sus obligaciones sociolaborales y tributarias o por cesión de trabajadores, así como las derivadas del incumplimiento de las obligaciones de subrogación.

Kontratistaren erantzukizuna izango da zerbitzua kontratatutako prestazio guztiak eta, aldi berean, bere langileen gizarte- eta lan-eskubideak osorik ematen direla bermatzeko moduan antolatzea, eta Udalak ez du eragozpenik jarriko langile bakoitzarentzat hartzen dituen erabakietan, ez bada egiaztatzen konprometitutako efektiboak uneoro dituela eta langile horiei dagozkien gizarte- eta lan-betebeharrak errespetatzen direla.

Será responsabilidad del contratista organizar el servicio de manera que se asegure la prestación íntegra de las prestaciones contratadas y a la vez los derechos socio laborales de sus trabajadores, sin que el Ayuntamiento interfiera en las decisiones que adopte para cada trabajador más allá de verificar que en todo momento dispone de los efectivos comprometidos y que se cumplen respeto a ese personal las obligaciones socio laborales correspondientes.

Esleipendunak modu erreal, eraginkor eta jarraituan beteko du kontratua gauzatzeko erabiltzen dituen langileen zuzendaritza, eta

El adjudicatario ejercerá de modo real, efectivo y continuo, la dirección del personal que destina a la ejecución del

enplegatzaile izaerari atxikitzen zaizkion betebehar eta eskubide guztiak bere gain hartuko ditu: negoziazio kolektiboa; baimenak, oporrak eta lizentziak ematea; lanera joatearen eta produktibitatearen kontrola; soldaten ordainketa, Gizarte Segurantzako kotizazioak eta PFEZaren atxikipena; prestakuntzari eta lan-arriskuen prebentzioari buruzko araudia betetzea; eta abar.

contrato, asumiendo todas las obligaciones y derechos inherentes a la condición de empleador: negociación colectiva; concesión de permisos, vacaciones y licencias; control de la asistencia al trabajo y productividad; pago de los salarios, cotizaciones a la Seguridad Social y retención del IRPF; cumplimiento de la normativa en formación y prevención de riesgos laborales, etc. Salvo en casos excepcionales debidamente motivados, el responsable municipal del contrato y el resto del personal del Ayuntamiento relacionado con el contrato en cuestión únicamente mantendrá relación por razón de la ejecución del mismo con el responsable designado por la empresa, sin perjuicio de la debida relación de cordialidad y colaboración con el resto del personal del adjudicatario en el desarrollo de su trabajo.

Kontratista ahaleginduko da bere eginkizunen artean kontratu hau duten langileen enpleguan egonkortasuna lortzen. Esleipendunak kontratu honen xede diren prestazioak ematen dituen langile guztiek esleipendunaren plantillan egon beharko dute, eta ez dute lan-loturarik izango Zumarragako Udalarekin.

El contratista procurará la estabilidad en el empleo del personal que entre sus funciones tenga la ejecución de este contrato. Todo el personal que el adjudicatario dedique a la ejecución de las prestaciones objeto de este contrato deberá estar integrado en la plantilla del adjudicatario y no tendrá vinculación laboral con el Ayuntamiento de Zumarraga.

2. ASEGURUAK

Kontratuaren esleipendunak, une oro, beharrezko segurtasun-neurriak hartu beharko ditu, kontratatutako zerbitzuak emateak pertsonei edo ondasunei kalterik edo galerarik ez dakarkiela bermatzeko. Zerbitzuaren udal-arduradunari aldian-aldian jakinaraziko zaizkio hartzen ari diren neurriak.

2ª.- SEGUROS

El adjudicatario del contrato deberá adoptar, en todo momento, las medidas de seguridad precisas para garantizar que la prestación de los servicios contratados no produzca daños o perjuicios a personas o bienes. Se dará cuenta al responsable municipal del servicio, de forma periódica, de las precauciones y medidas de seguridad que se están adoptando.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

Kontratistaren betebeharra izango da erabiltzaileei edo udal-ondasunei eragiten zaizkien kalte eta galera guztiak ordaintzea, agiri honetan araututako kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko jardueren ondorioz, indarreko legerian aurreikusitako moduan. Erantzukizun hori aseguru-polizen bidez bermatuko da.

Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a los usuarios o a los bienes municipales, como consecuencia de las actuaciones que requiera la prestación de los servicios objeto del contrato regulado en este pliego, en los términos previstos en la legislación vigente. Esta responsabilidad estará garantizada mediante las correspondientes pólizas de seguros.

Esleipena jakinarazi ondoren, esleipendunak, kontratua formalizatu ahal izateko, aseguru-polizak sinatu izana egiaztatu beharko du, ondoren zehazten diren zenbateko, estaldura, iraupen eta baldintzen arabera.

Notificada la adjudicación, el adjudicatario estará obligado a acreditar para poder formalizar el contrato, la suscripción de las pólizas de seguros por las cuantías, coberturas, duración y condiciones que se describen a continuación:

A. ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA

A. SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL

Egiten dituen lanen eta egiten dituen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoari erantzutea, bai eta kontratua gauzatzean izaten diren ez-egite, akats, metodo desegoki edo ondorio desegokien ondorioz udalari edo hirugarrenei sortzen zaizkien ondorioei ere.

Responder de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para el Ayuntamiento o para terceros, de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

Kontratistak bere gain hartuko du zerbitzua gauzatzean udal-ondasunetan edo hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalte-galeren erantzukizun osoa, eta egiaztatu beharko du arrisku horiek babesteko estaldura nahikoa dagoela eta prima ordainduta dagoela.

El contratista asumirá la total responsabilidad de los daños y perjuicios que en la ejecución del servicio se pudieran ocasionar en los bienes municipales o a terceros, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente en el pago de la prima.

Poliza honetan berariaz aseguratu gisa agertu behar dute zerbitzuak gauzatzearen ondorioz hirugarrenei eragiten zaizkien kalte eta galerek. Kalte eta galera horiek

En esta póliza deben figurar expresamente como asegurados los daños y perjuicios que se causen a terceras personas como consecuencia de la ejecución de los

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

esleipendunari eta kontratuan zuzeneko esku-hartzea duten erakunde kontratatzailearen langileei egotz dakizkieke.

servicios, imputables tanto al adjudicatario como al personal del ente contratante con intervención directa en el contrato.

Arrisku profesionalengatiko erantzukizun zibil orokorreko aseguru-kontratu bat hitzartu beharko du, alderdi hauetan: orokorra, patronala, gurutzatua eta amaitutako lanetakoa. Aseguratutako kapitala ez da esleipen-prezioaren %25 baino txikiagoa izango (BEZik gabe), 3.000.000 € gehienez, kontratistak izan dezakeen legezko erantzukizunari kalterik egin gabe, eta biktima aseguratu bakoitzeko gutxienekoa 150.000 € izango da.

Deberá concertar un contrato de seguro de responsabilidad civil general por riesgos profesionales, en sus vertientes de general, patronal, cruzada y de trabajos terminados, en la que el capital asegurado no sea inferior a un 25% del precio de adjudicación (IVA excluido), con un máximo de 3.000.000€, sin perjuicio de la responsabilidad legal que puede tener el contratista, siendo el mínimo por víctima asegurado de 150.000 €.

Nolanahi ere, poliza horren estaldurak ez du zehazten kontratistak bere gain hartu behar duen erantzukizunaren muga; aitzitik, erantzukizun horrek barne hartzen dituen kalte eta galera guztiak hartzen ditu.

En todo caso, la cobertura de dicha póliza no determina el límite de la responsabilidad que ha de asumir el contratista, sino que ésta alcanza todos los daños y perjuicios en los que se cifre dicha responsabilidad.

Poliza horrek indarrean egon beharko du kontratuak irauten duen bitartean, eta esleipendunak urtero aurkeztu beharko du kontratuaren indarraldiaren egiaztagiria.

Esta **póliza** deberá estar en vigor durante todo el plazo de duración del contrato, debiendo presentar anualmente el adjudicatario un justificante de su vigencia.

Kontratuaren xedean zehaztutako jarduera aseguratuaren deskribapen zehatza jaso beharko du, baita Klausula Teknikoen Pleguan definitutako zerbitzuaren ezaugarriak babestu ere, modu adierazgarrian, ez mugatzailean. Horrela, bada, ez da jaso behar polizako bazterketen artean esleipendunak Udalarekin sinatu beharreko kontratuaren ondorioz hartutako betebeharretako bat bera ere.

Deberá incluir la descripción detallada de la actividad asegurada definida en el objeto del Contrato, así como amparar a título enunciativo, no limitativo, las características del servicio definidas en el Pliego de Cláusulas Técnicas. De esta manera, no debe figurar entra las exclusiones de la póliza ninguna de las obligaciones contraídas por el adjudicatario en virtud del contrato a subscribir con el Ayuntamiento.

Zumarragako Udala aseguratu gehigarri gisa agertu beharko da, hirugarren izaera galdu gabe.

El Ayuntamiento de Zumarraga deberá figurar como asegurado adicional sin perder la condición de tercero.

Aseguru-kontratuaren indarraldia: pleguan

Vigencia del contrato de seguro: la duración

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

zehaztutakoaren iraupena, kontratuaren indarraldian gertatutako eta ondoren erreklamatutako gertakarien ondorioz sortutako erreklamazioak babestuz, kontratua amaitu eta 24 hilabetera.

Arrazoia edozein izanda ere, esleipendunak aseguratutako konpainia aldatzen badu, kontrata uzten duen aseguru-etxeak asegurua amaitu eta hurrengo bi urteetan aseguruaren indarraldian gertatutako eta erreklamatutako ezbeharrak estaltzeko polizaren epemuga beste bi urtez mantenduko du.

del estipulado en el Pliego, amparando las reclamaciones producidas como consecuencia de hechos acontecidos a lo largo de la vigencia del contrato y reclamados con posterioridad hasta 24 meses finalizado en el mismo.

En el supuesto de que por motivo que fuese, el adjudicatario cambie de compañía asegurado, la aseguradora saliente mantendrá la cobertura por dos años más el vencimiento de la Póliza para cubrir los siniestros producidos durante la vigencia del seguro y reclamados en los dos años siguientes a su vencimiento.

B. ISTRIPU-ASEGURUA.

Esleipendunak istripu-aseguruaren poliza sinatu beharko du, lan-istriputzat edo zerbitzu-ekintzatzat jotzen den istripuren bat duen enpresa esleipenduneko langileentzat, heriotza edo ezintasun iraunkor osoaren edo absolutuaren deklarazioa ziurtatuz, 300.000 euroko kalte-ordainarekin biktima bakoitzeko. Esleipendunak berehala jakinaraziko dio ezbehar edo gertakari oro kontratuaren arduradunari, eta hark kontratuaren jarraipen eta exekuzio arruntaz arduratzen den unitateak jakinaraziko dio.

B. SEGURO DE ACCIDENTES.

El adjudicatario deberá suscribir una póliza de seguro de accidentes, con cobertura para el personal de la empresa adjudicataria que tenga un accidente que se califique como de trabajo o en acto de servicio, asegurando el fallecimiento o la declaración de incapacidad permanente total o absoluta con indemnización de 300.000 euros por víctima. El adjudicatario comunicará todo siniestro o incidente de forma inmediata al responsable del contrato, quien lo comunicará la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato.

3.- Lanak egiten diren bitartean, segurtasunari eta osasunari eta laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia betetzea eta betearaztea, bai eta indarrean dauden edo etorkizunean lan-harremanei buruz ematen diren xedapenak ere, bai orokorrak, bai hitzarmen kolektiboetatik eratorritakoak, beren erantzukizun esklusiboarekin.

3ª.- Cumplir y hacer cumplir durante la ejecución de los trabajos la normativa sobre seguridad y salud y de prevención de riesgos laborales, así como las disposiciones vigentes o que se dicten en el futuro sobre las relaciones laborales, tanto generales como derivadas de los correspondientes convenios colectivos, bajo su exclusiva responsabilidad.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

Kontratua gauzatzen hasi aurretik, lanak egiteaz arduratzen diren langileak Gizarte Segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela egiaztatzen duten agiriak eman beharko dizkio esleipendunak kontratuaren arduradunari, eta betebehar horri eutsiko zaio kontratua indarrean dagoen bitartean, gertatzen diren altei eta bajei dagokienez.

Antes del inicio de la ejecución del contrato, el adjudicatario deberá hacer entrega al responsable del contrato de los documentos justificativos de la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores, que se ocupen de la ejecución de los trabajos, obligación que se mantendrá durante la vigencia del contrato en relación con las altas y bajas que se produzcan.

4.- Zergei buruzko abenduaren 17ko 58/2003 Lege Orokorraren 43. artikuluaren f) idatz-zatian adierazitakoaren ondorioetarako, Udalak ez du erantzukizunik izango langile, profesional edo bestelako enpresaburuei jasanarazi beharreko tributuei edo atxiki beharreko zenbatekoei dagozkien zerga-betebeharren gainean, kontratazio honen xede diren lanei dagokien zatian.

Horretarako, kontratistak faktura bakoitza ordaindu aurreko 12 hilabeteetan Zerga Administrazioak bere zerga-betebeharretan egunean egotearen ziurtagiri espezifikoa erantsi beharko dio fakturazioari.

4ª.- A los efectos de lo señalado en el párrafo f) del artículo 43 de la Ley 58/2003, de 17 de diciembre, General Tributaría, el Ayuntamiento no será responsable de las obligaciones tributarias relativas a tributos que deban repercutirse o cantidades que deberán retenerse a trabajadores, profesionales u otros empresarios, en la parte que corresponda a los trabajos objeto de esta contratación.

A tales efectos, el contratista deberá adjuntar a la facturación certificado específico de encontrarse al corriente de sus obligaciones tributarias emitido a estos efectos por la Administración Tributaría durante los 12 meses anteriores al pago de cada factura.

Kontratistak ziurtagiria berritu beharko du aurreko ziurtagiritik hamabi hilabete igaro baino lehen.

El contratista deberá renovar el certificado antes del transcurso de los doce meses desde el anterior certificado.

5.- Kontratua gauzatzean eskura dezakeen informazioaren konfidentzialtasuna errespetatu beharko du, haren izaera dela eta. Betebehar hori sei urtez mantenduko da, informazio hori jakiten denetik hasita.

5ª.- Deberá respetar el carácter confidencial de la información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato, por razón de su naturaleza, deber que se mantendrá durante un plazo de seis años desde el conocimiento de esa información.

6.- Datu pertsonalen tratamenduaren

6ª.- En el caso de tratamiento de datos de

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

kasuan, kontratistak bere osotasunean errespetatu beharko du datuen babesaren arloan xedatutakoa.

7.- Kontratua arautzen duten pleguetan adierazitako beste edozein betebehar betetzea, eta, hala badagokio, eskaintzatik eratorritakoak, bereziki, PTPren bosgarren klausulan jasotako betebeharrak.

8.- Kontratuari atxikitako langileak Sexu Delitugileen Erregistro Zentralean ez inskribatzearen ziurtagiri negatiboak entregatu beharko dizkio esleipendunak kontratuaren arduradunari, Sexu Delitugileen Erregistro Zentrala arautzen duen abenduaren 11ko 1110/2015 Errege Dekretuan aurreikusitakoarekin bat etorriz. https://sede.mjusticia.gob.es

9.- Kontratua gauzatzean enpresak erabiltzen duen era guztietako dokumentazio, publizitate, irudi edo material orok hizkera ez-sexista erabili beharko du, emakumeak diskriminatzen dituen edozein irudi edo estereotipo sexista saihestu beharko du, eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzukidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatu beharko du.

10.- Kontratua gauzatu bitartean enpresa esleipendunak beste lan-kontratazio bat egin behar badu, lanaldi partzialeko lan-kontratu bidez kontratatuta dituen langileei eman beharko die lehentasuna lanaldia luzatzeko. Horretarako, langileek idatziz jakinarazi beharko diote enpresari lanaldia luzatzeko eskaera.

carácter personal, el contratista deberá respetar en su integridad lo dispuesto en materia de protección de datos.

7ª.- Cumplir cualesquiera otras obligaciones reseñadas en los Pliegos reguladores del contrato y, en su caso, las resultantes de su oferta, en particular las obligaciones recogidas en la cláusula quinta del PPT.

8ª.- El adjudicatario deberá hacer entrega al responsable del contrato al inicio de la ejecución de certificaciones negativas de no inscripción en el Registro Central de Delincuentes Sexuales de los trabajadores adscritos al contrato, conforme a lo previsto en el Real Decreto 1110/2015, de 11 de diciembre, regulador del Registro Central de Delincuentes Sexuales https://sede.mjusticia.gob.es

9ª.- Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales de todo tipo que utilice la empresa con motivo de la ejecución del contrato deberá utilizar un lenguaje no sexista, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

10ª.- Cuando durante la ejecución del contrato, la empresa adjudicataria precise realizar una nueva contratación laboral, deberá otorgar prioridad al personal que ya tiene contratado mediante contrato de trabajo a tiempo parcial, para la ampliación de la jornada laboral, para lo cual los/as trabajadores/as deberán comunicar a la empresa, por escrito, su solicitud de ampliación de la jornada laboral.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

Lehentasun hori duen langileak, enpresaren iritziz, erabiltzaileari egin beharreko zerbitzuak eskatzen dizkion lanbide-ezaugarriak biltzen ez baditu, enpresak inguruabar berezi horren berri emango dio langileen legezko ordezkaritzari, eta, kasu horietan, lehentasun-eskubidea ez errespetatzeko aukera izango du.

Sí el /la trabajador/a a quien corresponde esta prioridad no reuniese, a juicio de la empresa, las cualidades profesionales que exija el servicio a realizar a la persona usuaria en cuestión, la empresa pondrá esta especial circunstancia en conocimiento de la representación legal de los trabajadores, pudiendo, en estos casos, no respetar el derecho de preferencia.

Hiru hilean behin eta kontratuaren amaieran, kontratuaren arduradunari informazioa bidaliko zaio jasotako lanaldia luzatzeko eskaerei buruz eta kontratazio berrien bidez eta lanaldia luzatuz egindako altei buruz.

Trimestralmente y al final del contrato, se remitirá al responsable del contrato la información relativa a las solicitudes de ampliación de jornada recibidas y las altas efectuadas mediante nuevas contrataciones y mediante ampliaciones de jornada.

Kontratistak urtero txosten bat aurkeztuko du, egindako lanen eta izandako gorabeheren berri emateko. Dagokion zerbitzu-parteak aurkeztu beharko ditu, kontratuaren arduradunak edo kontratuaren jarraipen eta exekuzio arruntaz arduratzen den unitateak hala eskatzen badio.

El contratista presentará un informe anual con los trabajos realizados y las incidencias acaecidas. Deberá presentar partes de servicio correspondiente si es requerido para ello por el responsable del contrato o la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del mismo.

B.- Kontratistak benetan egindako eta Udalak jasotako prestazioen prezioa jasotzeko eskubidea izango du, kontratuan adierazitakoaren arabera.

B.- El contratista tendrá derecho al abono del precio de las prestaciones efectivamente realizadas y recibidas por el Ayuntamiento, con arreglo a lo señalado en el contrato.

Era berean, kontratistaren eskubideak izango dira baldintza-agirietatik eta indarrean dagoen legeriatik eratorritakoak.

Asimismo, serán derechos del contratista aquellos otros derivados de los Pliegos y de la legislación vigente.

Gauzatzeko baldintza bereziak

Kontratu hau gauzatzeko, honako exekuzio baldintza berezi hauek eskatuko dira:

Condiciones especiales de ejecución

Para la ejecución de este contrato se exigirán las siguientes condiciones especiales de ejecución:

- Kontratuaren esleipendunak,

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

kontratuaren indarraldi osoan, bere langileekiko eta Gizarte Segurantzarekiko soldata-betebeharrak egunean izan beharko ditu. Betebehar hori errespetatzen ez bada, kontratuaren funtsezko betebehar bat ez dela betetzen ulertuko da, eta kontratua suntsiarazteko arrazoia kontratista izango da. Baldintza betetzen dela egiaztatzeko, kontratistak obligazioa betetzen duela egiaztatzeko eskatzen zaion informazio edo dokumentazio guztia eman beharko dio kontratazio-organoari.

o El adjudicatario del contrato, durante todo el período de su vigencia, deberá encontrarse al corriente en las obligaciones salariales con sus trabajadores y con la Seguridad Social. De no respetarse esta obligación se considerará incumplida una obligación esencial del contrato incurriendo el contratista en causa de resolución. Para comprobar el cumplimiento de la condición, el contratista vendrá obligado a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que se le requiera para acreditar el cumplimiento de la obligación.

o Kontratua gauzatzen ari den bitartean, enpresa kontratistak ez ditu murriztu behar, bere aldetik, lanaldiari eta soldatari dagokienez eta urteko terminoetan, eskaintza aurkeztean aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboaren arabera kontratuari atxikitako langileei dagozkien lan-baldintzak, edo, hala badagokio, enpresaren eta langileen artean sinatutako itunak, hitzarmena hobetzen badute, salbu eta enpresaren eta langileen ordezkariek berariaz adosten badute. Baldintza betetzen dela egiaztatzeko, betebehar hori betetzen duela egiaztatzeko eskatzen zaion informazio edo dokumentazio guztia eman beharko dio kontratistak kontratazio-organoari.

o Durante todo el período de ejecución del contrato, la empresa contratista está obligada a no minorar unilateralmente las condiciones de trabajo que, en materia de jornada y salario, y en términos anualizados, correspondan en cada momento a los trabajadores adscritos al contrato en función del convenio colectivo que resulte de aplicación al presentarse la oferta o, en su caso, de los pactos suscritos entre la empresa y los trabajadores en lo que mejoren el convenio, salvo acuerdo explícito entre empresa y la representación de los trabajadores. Para comprobar el cumplimiento de la condición, el contratista vendrá obligado a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que se le requiera para acreditar el cumplimiento de dicha obligación.

Gauzatze-baldintza berezi hori errespetatzen ez bada, zigor bat ezarriko da, eta horren zenbatekoa kalkulatzeko, kontratuaren aurrekontuari aplikatuko zaio murrizketa handiena izan duen kontratuari atxikitako langilearen orduko soldata murriztu duen ehunekoa, %10eko mugaraino. Orduko soldataren murrizketa

De no respetarse esta condición especial de ejecución, se impondrá una penalidad cuyo importe se calculará aplicando al presupuesto del contrato el porcentaje en que haya minorado el salario/hora convenio del trabajador adscrito al contrato cuya reducción se haya operado en mayor

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

%10etik gorakoa bada, edo kontratistak klausula honetan ezarritako betebeharra betetzen dela egiaztatzeko eskatutako informazioa ematen ez badu, kontratuaren funtsezko betebehar bat ez dela betetzen ulertuko da, kontratistak kontratua suntsiarazten badu.

medida, hasta el límite del 10%. De superar la reducción salario/hora el 10%, o en el caso de que el contratista no facilitara la información requerida para acreditar el cumplimiento de la obligación establecida en esta cláusula, se considerará incumplida una obligación esencial del contrato incurriendo el contratista en causa de resolución.

- Datu pertsonalen babesa

Kontratuak datu pertsonalak tratatzea edo enpresa esleipendunak edo azpikontratistak izaera horretako datuak eskuratzea badakar, datuak babesteko araudian xedatutakoari jarraituko zaio.

- Protección de datos de carácter personal

En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa adjudicataria o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la normativa de protección de datos.

BERDINTASUNA GAUZATZEKO BALDINTZAK

- Erakunde esleipendunak kontratuaren esparruan sortu eta erabilitako dokumentazioan hizkuntza idatzi eta ikoniko ez-sexista erabiliko da.
- Kontratuak izan duen genero-eragina erakusten duen betearazpenari buruzko azken txostena aurkeztuko da.

CONDICIONES DE EJECUCIÓN IGUALDAD

- En la documentación generada y utilizada por la entidad adjudicataria en el marco del contrato se usará un lenguaje escrito e icónico no sexista.
- Se presentará un informe final de ejecución que muestre el impacto de género que ha tenido el contrato.

HIZKUNTZA-BETEARAZPENERAKO BALDINTZAK:

- Kontratuaren xede den idatzizko dokumentazioa euskaraz eta gaztelaniaz garatuko da.

CONDICIONES DE EJECUCIÓN LINGUÍSTICAS:

- La documentación escrita objeto del contrato será desarrollada en euskera y castellano.

INGURUMEN-IZAERAKO GAUZATZE-BALDINTZAK

CONDICIONES DE EJECUCIÓN DE CARÁCTER MEDIOAMBIENTAL

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

o Lanak egiteko behar den uraren eta energiaren kontsumoa minimizatzeko eta berrerabiltzeko neurriak ezarriko dira.

o Se establecerán medidas de minimización y reutilización del consumo de agua y energía necesaria para la ejecución de los trabajos.

6- ARRISKUA ETA MENTURA

Kontratua kontratistaren arrisku eta menturaren arabera hitzartutzat jotzen da, eta kontratistak ezin izango du prezioa aldatzeko edo kalte-ordaina jasotzeko eskatu.

6- RIESGO Y VENTURA

El contrato se entiende convenido a riesgo y ventura del contratista, sin que por éste se pueda solicitar alteración del precio o indemnización.

7- UDALAREN PRERROGATIBAK

1.- Zumarragako Udalaren Osoko Bilkurak, kontratazio-organoa den aldetik, eskumena du kontratua interpretatzeko, kontratua betetzeak sortzen dituen zalantzak ebazteko, interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzeko, kontratua suntsiaraztea erabakitzeko eta legez adierazitako ondorioak zehazteko.

2.- Kontratua interpretatu, aldatu eta suntsiarazteko erabakiak hartzeko bideratzen diren prozeduretan, entzunaldia emango zaio kontratistari.

7- PRERROGATIVAS DEL AYUNTAMIENTO

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Zumarraga, como órgano de contratación, ostenta la prerrogativa de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos señalados legalmente.

2.- En los procedimientos que se instruyan para la adopción de acuerdos relativos a la interpretación, modificación y resolución del contrato, se dará audiencia al contratista.

8- KONTRATUA LAGATZEA ETA AZPIKONTRATATZEA

1.- Kontratutik eratorritako eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati utzi ahal izango zaizkio, baldin eta lagapenaren ezaugarri teknikoak edo pertsonalak ez badira izan kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria.

Esleipendunek beren eskubideak eta betebeharrak hirugarrenei utzi ahal izateko,

8- CESIÓN DEL CONTRATO Y SUBCONTRATACIÓN

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cederte no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato.

Para que los adjudicatarios puedan ceder sus derechos y obligaciones a terceros,

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

SPKLren 214. artikuluan aurreikusitako baldintzak bete beharko dira, eta lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagapenaren eskubide eta betebehar guztietan.

deberán cumplirse los requisitos previstos en el artículo 214 de la LCSP, quedando el cesionario subrogado en todos los derechos y obligaciones del cederte.

2.- Azpikontratazioa SPKLren 215. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakora egokituko da, merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legetik eratorritakora, bai eta eraikuntzaren sektoreko azpikontratazioa arautzen duen urriaren 18ko 32/2006 Legean eta hura garatzen duen Erregelamenduan ezarritakora ere, legeria honen xedeari aplikatzekoa zaion heinean.

2.- La subcontratación se ajustará a lo dispuesto en los artículos 215 y siguientes de la LCSP, a lo que resulte de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, así como a lo establecido en la Ley 32/2006, de 18 de octubre reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción y al Reglamento que la desarrolla, en la medida en que dicha legislación sea de aplicación al objeto del presente Pliego.

Nolanahi ere, azpikontratazioak partziala izan beharko du, eta ezin izango da esleipenaren zenbatekoaren %50 baino handiagoa izan, eta lizitatzaileek eskaintzan adierazi beharko dute, azpikontratatzailearen izena edo enpresa-profila eta azpikontratatutakoaren zenbatekoa zehaztuta.
Esleipendunak aldez aurretik eta idatziz jakinarazi beharko dio Udalari azpikontratazioa.

En todo caso, la subcontratación deberá ser parcial, no pudiendo ser superior al 50% del importe de adjudicación y deberá ser indicada por los licitadores en su oferta especificando el nombre o el perfil empresarial del subcontratante y el importe de lo subcontratado.

El adjudicatario deberá comunicar la subcontratación anticipadamente y por escrito al Ayuntamiento.

Udalaren eskumena izango da kontratistak kontratuan parte hartzen duten azpikontratista edo hornitzaile guztiei egin behar dizkien ordainketak zorrozki betetzen direla egiaztatzea, SPKLn adierazitako baldintzetan, eta udalak hala eskatzen badu, kontratuan parte hartzen duten azpikontratisten edo hornitzaileen zerrenda zehatza bidaliko du, haien partaidetza gauzatzen denean, ordainketak egin ondoren ordainketak egiteko eskaera zuzena egiten denean.

Será facultad del Ayuntamiento comprobar el estricto cumplimiento de los pagos que el contratista deba hacer a todos los subcontratistas o suministradores que participen en el contrato, en los términos reseñados en la LCSP, remitiendo, sí el Ayuntamiento lo solícita, relación detallada de los subcontratistas o suministradores que participen en el contrato cuando se perfeccione su participación, junto con aquellas condiciones de subcontratación o suministro de cada uno de ellos que

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

guarden relación directa con el plazo del pago, así como los justificantes del cumplimiento de los pagos a aquéllos una vez terminada la petición.

Aurrekoaren ondorio diren betebeharrak exekuzioaren funtsezko baldintzatzat hartuko dira, eta kontratistak betetzen ez baditu, ordenamendu juridikoan aurreikusitako gainerako ondorioez gain, 6.000 eurorainoko zigorrak ezarri ahal izango dira, kontratistari entzun ondoren.

Las obligaciones que resulten de lo anterior tendrán la consideración de condiciones esenciales de la ejecución y su incumplimiento por el contratista, además de las restantes consecuencias previstas por el ordenamiento jurídico, podrá dar lugar a la imposición de penalidades hasta 6.000 euros, previa audiencia al contratista.

Kontratistak azpikontratazioaren berri eman beharko die langileen ordezkariei, legediaren arabera.

El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, según la legislación.

III. KONTRATUA GAUZATZEA

III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

9.- ZUZENDARITZA ETA GAUZATZEA

9.- DIRECCIÓN Y EJECUCIÓN

1.- Kontratua gauzatzeko, bertako klausulak bete beharko dira, eta Udalak kontratuaren ardura duen Ispilla kiroldegiko gerentearen bitartez kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion jarraibideak bete beharko dira. Azken horri dagokio exekuzioa gainbegiratzea, erabakiak hartzea eta behar bezala gauzatzen dela ziurtatzeko beharrezko jarraibideak ematea.

1.- El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación dé el Ayuntamiento al contratista a través del Gerente del Polideportivo Ispilla, responsable del contrato, al que corresponderá supervisar la ejecución, adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias para asegurar la correcta ejecución.

Ahozko jarraibideak idatziz berretsi beharko dira, alderdientzat lotesleak izan daitezen.

Las instrucciones verbales deberán ser ratificadas por escrito para que sean vinculantes para las partes.

2.- Kontratistak ezarritako epearen barruan egin beharko ditu kontratuaren xede diren lanak, eta kontratuaren arduradunak egiaztatu beharko du lan horiek egin dituela, kontratistak aurkeztu beharreko fakturekin bat etorriz.

2.- El contratista deberá ejecutar los trabajos objeto del contrato dentro del plazo estipulado, correspondiendo al responsable del contrato la acreditación de su realización mediante la conformidad a las facturas a presentar por el contratista.

Gauzatutako prestazioekin ados ez badago, kontratuaren arduradunak horri buruzko txostena egin beharko du, eta kontratistari helaraziko dio, dagozkion zuzenketak egin ditzan.

En caso de disconformidad con las prestaciones ejecutadas, el responsable del contrato deberá emitir el correspondiente informe en tal sentido, dando traslado del mismo al contratista para que realice las oportunas rectificaciones.

3.- Kontratistak bere xede osoa bete duenean ulertuko da kontratua bete duela, kontratuaren baldintzen arabera eta udalak nahi bezala.

3.- El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando éste haya realizado la totalidad de su objeto, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción del Ayuntamiento.

4.- Udalak erabakiko du kontratistak egindako prestazioa hori gauzatzeko eta betetzeko ezarritako aginduetara egokitzen den, eta, hala badagokio, kontratatutako prestazioak egiteko eta antzemandako akatsak zuzentzeko eskatuko du. Kontratistari egotz dakizkiokeen akats edo akatsen ondorioz, egindako lanak ez badira kontratatutako prestaziora egokitzen, Udalak uko egin ahal izango die, ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geratuz edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izanez.

4.- El Ayuntamiento determinará sí la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados. Sí los trabajos efectuados no se adecúan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, el Ayuntamiento podrá rechazar los mismos, quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

5.- Artikulu honen arabera: SPKLko 62. Udaleko Kirol Saila arduratuko da jarraipenaz.

5.- De conformidad con el art. 62 de la LCSP, la unidad administrativa encargada del seguimiento será el departamento de Deportes del Ayuntamiento.

6.- Kontratua gauzatzeko epea urtebetekoa baino luzeagoa denez, kontratistak lan-programa bat aurkeztu beharko du gehienez ere hogeita hamar eguneko epean, kontratua formalizatzen denetik zenbatzen hasita.

6.- Habida cuenta que el plazo de ejecución del contrato es mayor que una anualidad, el contratista estará obligado a presentar un programa de trabajo en el plazo máximo de treinta días, contados desde la formalización del contrato.

Udaleko kirol-arloak lan-programari buruzko ebazpena emango du aurkeztu eta hurrengo hamabost egunen barruan, eta aldaketak

El área de deportes del Ayuntamiento resolverá sobre el programa de trabajo dentro de los quince días siguientes a su

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

sartzeko edo preskripzio jakin batzuk betetzeko agindu ahal izango du, betiere kontratuko klausulak urratzen ez badituzte.

Kontratu-baldintzak aldatzen direnean, kontratistak programa eguneratu eta eguneratu egin beharko du, horretarako jasotzen dituen jarraibideei jarraituz.

presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato.
Cuando se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista estará obligado a la actualización y puesta al día de este Programa siguiendo las instrucciones que, a estos efectos, reciba.

10.- KONTRATUA ALDATZEA

Interes publikoko arrazoiengatik bakarrik aldatu ahal izango da kontratua, SPKLren I. liburuko V. tituluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta Legearen 205. artikuluan araututako prozeduraren arabera. Horretarako, beharrezkoa izango da kontratazio-organoak onartzea, kontratistari entzutea eta Udal Zuzendaritza Juridikoak eta Kontu-hartzailetzak txostenak egitea, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Aholku Batzordeak aldez aurretik irizpena ematea ere, nahitaezkoa denean.

Artikulu horretan ezarritakoaren arabera, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 204 artikuluaren arabera, kontratu hau aldatu ahal izango da Ispilla Kiroldegiaren irekiera-ordutegia luzatzearen ondorioz zerbitzu-orduak gehitzearen ondorioz, zerbitzuaren gehiegizko eskaerari erantzuteko eta itxaron-zerrendak osatzea saihesteko.

Aldaketa kontratuaren indarraldiaren barruan egin beharko da, zerbitzuaren orduko prezioak aldatu gabe.

Aldaketaren xede izan daitekeen

10.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

Sólo procederá la modificación del contrato por razones de interés público y en los casos y forma previstos en el Título V del Libro I del LCSP, y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 205 de la Ley, requiriendo la aprobación por el órgano de contratación, la audiencia al contratista y la emisión de informes por la Dirección Jurídica e Intervención Municipales, así como el previo dictamen de Junta Asesora de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, cuando el mismo sea preceptivo.

Conforme a lo establecido en el art. 204 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, del Contratos del Sector Público el presente contrato podrá modificarse como consecuencia del aumento del número de horas de servicio derivado de la ampliación de horario de apertura del Polideportivo Ispilla, para atender a un eventual exceso de demanda del servicio y evitar la formación de listas de espera.

La modificación deberá realizarse dentro de la vigencia del contrato y sin que se alteren los precios por hora del servicio.

El porcentaje del presupuesto inicial

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

kontratuaren hasierako gehienezko aurrekontuaren ehunekoa %10 da, hau da, 103.376,72 €(BEZik gabe), kiroldegia irekitzeko orduak gehitzeagatik.

Prozedurak aldaketaren beharra justifikatzen duen txosten bat jasoko luke, zerbitzuaren eskaera handitzearen inguruabar objektiboan oinarrituz, eta Kontratazio Organoak onartzea eskatuko luke, gastu handiago horri aurre egiteko kreditua dagoela egiaztatu ondoren, enpresa esleipendunari entzuteko izapidea egitea eta Kirol, Idazkaritza eta Kontu-hartzailetza Sailak txostena egitea.

máximo del contrato al que puede extenderse la modificación es del 10%, es decir, un total de 103.376,72€ (IVA excluido), por aumento de las horas de apertura del Polideportivo.

El procedimiento incorporaría un informe justificativo de la necesidad de la modificación, amparándose en la circunstancia objetiva del aumento de la demanda del servicio y exigiría la aprobación del Órgano de Contratación, previa acreditación de la existencia de crédito para atender a ese mayor gasto, la realización de un trámite de audiencia a la empresa adjudicataria, la emisión de informe del departamento de Deportes, de Secretaría e Intervención.

11.- BERME-EPEA

1.- Egin beharreko lanen ezaugarriak direla eta, ez da berme-eperik ezartzen.

2.- Aurrekoaren kaltetan izan gabe, egindako lanetan akatsak edo akatsak daudela egiaztatzen bada, kontratistaren erantzukizuna izango da horiek zuzentzea.

11.- PLAZO DE GARANTÍA

1.- Dadas las características de los trabajos a ejecutar, no se establece plazo de garantía.

2.- Sin perjuicio de lo anterior, si se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados, será responsabilidad del contratista subsanarlos.

12.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Kontratua suntsiarazteko arrazoiak dira SPKLren 211. eta 313. artikuluetan aurreikusitakoak, bai eta, hala badagokio, kontratu honetan berariaz ezarritakoak eta indarrean dagoen legerian zehaztutako beste edozein arrazoi ere.

Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua suntsiaraztea, eta SPKLren 212.

12.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Son causas de resolución del contrato las previstas en los artículos 211 y 313 del LCSP, así como aquéllas que, en su caso, se establezcan expresamente en este contrato y cualesquiera otras determinadas en la legislación vigente.

La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación y producirá los

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

eta 313. artikuluetan aurreikusitako ondorioak izango ditu.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua suntsiarazten denean, aldez aurretik entzun beharko zaio kontratistari, eta, aurka egiten bazaio, Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratazio Publikoaren Aholku Batzordeak irizpena eman beharko du aldez aurretik. Aurrekoekin batera, suntsiarazteko arrazoiak izango dira:

- Langileak Gizarte Segurantzan afiliatzeko eta alta emateko betebeharra ez betetzea.
- Ez izatea eskatutako giza baliabideak edo kontratuari atxikitzea udalaren baimenik gabe, proposatutakoez bestelako baliabiderik edo eskatutako titulaziorik gabe.

- Giza baliabideei eta baliabide materialei buruzko funtsezko betebeharrak ez betetzea

- Kontratistaren jardun akastuna, kontratuaren xedea ez betetzea dakarrena.

- Konfidentzialtasunari edo datuen babesari buruzko betebeharrak ez betetzea.
- Beste edozein kontratu-betebehar ez betetzea, inguruabarrak eta zerbitzuari, udal-instalazioei edo zerbitzuaren programazioa gauzatzeari eragindako ondorioak kontuan hartuta.

- Pleguetan funtsezkotzat jotako betebeharrak ez betetzea.
- Gaur egun zerbitzua ematen duten langileak subrogatzeko betebeharra ez betetzea.

efectos previstos en los artículos 212 y 313 del LCSP.

En la resolución por causas imputables al contratista será preceptiva la audiencia previa al mismo y, en caso de oposición, el dictamen previo de la Junta Asesora de Contratación Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Junto a las anteriores, serán causas de resolución:

- Incumplimiento de la obligación de afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores.
- No disponer de los medios personales requeridos o la adscripción al contrato sin autorización municipal, de medios diferentes a los propuestos o sin la titulación requerida.
- Incumplir las obligaciones esenciales referidas a los medios personales y materiales
- La deficiente actuación del contratista que determine el incumplimiento del objeto del contrato.
- Incumplir las obligaciones sobre confidencialidad o protección de datos.
- Incumplir cualquier otra obligación contractual, atendiendo a las circunstancias concurrentes y a las consecuencias derivadas para el servicio, para las instalaciones municipales o para la ejecución de la programación del servicio.
- El incumplimiento de las obligaciones declaradas como esenciales en los Pliegos.
- El incumplimiento de la obligación de subrogar al personal que actualmente presta el servicio.

13.- ZIGORRAK ETA ATZERAPENA

13.- PENALIDADES Y DEMORA

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

1.- Kontratistak kontratua gauzatzeko ezarritako epe osoaren barruan bete beharko du kontratua, bai eta ondoz ondo gauzatzeko adierazitako epe partzialen barruan ere.

1.- El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para su realización, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva.

2.- Kontratista berandutzeko ez da beharrezkoa izango Udalak aldez aurretik agindurik ematea.

2.- La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte del Ayuntamiento.

3.- Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, berandutzen badu, kontratua suntsiaraztea edo eguneko zigorrak ezartzea erabaki dezake kontratazio-organoak, kontratuaren prezioaren 1.000 euroko 0,60 euroko proportzioan.

3.- Cuando el contratista incurra en demora por causas imputables al mismo, el órgano de contratación podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 € por cada 1.000 € del precio del contrato.

4.- Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren 100eko 5aren multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua suntsiarazteko edo kontratua gauzatzen jarraitzeko, zigor berriak ezarrita.

4.- Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

5.- Kontratistak epe partzialak betetzen ez baditu, eta epe osoa betetzea ezinezkoa dela arrazoiz pentsarazten badu, kontratazio-organoak aurreko paragrafoan aipatutako ahalmen bera izango du.

5.- En caso de incumplimiento de los plazos parciales por el contratista, que haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplir el plazo total, el órgano de contratación tendrá la misma facultad a que se refiere el apartado anterior.

6.- Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta kontratua berandutzeagatik suntsiarazten denean, nahitaezkoa izango da kontratistari entzutea, eta, aurka egiten bazaio, Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoaren irizpena.

6.- En la resolución por demora debida a causas imputables al contratista, será preceptiva la audiencia al contratista y, en caso de oposición, el dictamen del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

7.- Atzerapena kontratistari egotz ezin dakizkiokeen arrazoiengatik gertatzen bada,

7.- Si el retraso se debiese a motivos no imputables al contratista y éste se ofrece a

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

eta kontratistak bere konpromisoak betetzeko bere burua eskaintzen badu, adierazitako denbora luzatuz, kontratazio-organoak epe bat emango du, gutxienez, galdutako denboraren berdina, kontratistak epe laburragoa eskatzen ez badu behintzat.

cumplir sus compromisos dándole prórroga del tiempo que se la había señalado, se concederá por el órgano de contratación un plazo, al menos, igual al tiempo perdido, a no ser que el contratista solicite otro menor.

8.- Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuaren xede diren prestazioen gauzatze partziala betetzen ez badu, kontratua suntsiaraztea edo kontratuaren aurrekontuaren %10era arteko zigorrak ezartzea aukeratu ahal izango du udalak.

8.- En el supuesto de que el contratista, por causas imputables al mismo, incumpla la ejecución parcial de las prestaciones objeto del contrato, el Ayuntamiento podrá optar, indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades, previa audiencia, hasta el 10% del presupuesto del contrato.

9.- Kontratua behar bezala betetzen ez bada edo SPKLren 212. artikuluko 1. idatz-zatiko kasuetan, Udalak betetzearen larritasunarekiko proportzionalak diren zigorrak ezarri ahal izango dizkio kontratistari, hari entzun ondoren. Zigorrak ezin izango dira izan kontratuaren aurrekontuaren %10etik gorakoak.

9.- En caso de cumplimiento defectuoso del contrato o en los supuestos del apartado 1 del artículo 212 del LCSP, el Ayuntamiento podrá imponer al contratista, previa audiencia al mismo, penalidades proporcionales a la gravedad del cumplimiento, sin que en su cuantía pueda exceder del 10% del presupuesto del contrato.

10.- Zigorrak Gobernu Batzordeak ezarriko ditu, kontratuaren arduradunaren proposamenez hartutako erabakiaren bidez. Erabaki hori berehala exekutatuko da, eta kontratistari ordaindu beharreko kopuruen kenkarien bidez edo behin betiko bermearen bidez ordainduko dira, dagozkion ziurtagirietatik kendu ezin direnean.

10.- Las penalidades se impondrán por acuerdo de la Junta de Gobierno, adoptado a propuesta del responsable del contrato y que será inmediatamente ejecutivo, haciéndose efectivas mediante deducciones de las cantidades que deban abonarse al contratista o sobre la garantía definitiva, cuando no puedan deducirse de las correspondientes certificaciones.

11.- Aurretik deskribatutako berandutzeagatiko zigorrez gain, honako zigor hauek ezartzen ditu kontratazio-organoak:

11.- Junto a las penalidades por demora anteriormente descritas, se establecen las siguientes penalidades, a imponer por el Órgano de Contratación:

Hutsegite arinak

- Atzerapena, zabarkeria edo axolagabekeria kontratutik eratorritako

Faltas leves

- El retraso, negligencia o descuido en el cumplimiento de las obligaciones derivadas

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

betebeharrak betetzean, baldin eta zerbitzuan kalte garrantzitsurik eragiten ez badute eta horrek larritzat sailkatzea badakar.
- Ordutegian ezarritako marjinak ez betetzea zerbitzua emateko ordu-tartearekin zehaztuta dauden zerbitzuak ematean.

- Erabiltzaileekiko jarrera desegoki arina.

Hutsegite larriak
- Zerbitzua garaiz ez ematea, horrek zerbitzuan kalte edo distortsio larria eragiten badu.
- Kontratu-betebeharrak utzikeriaz edo behar bezala ez betetzea.

- Erabiltzaileari tratu iraingarria ematea, erabiltzailearen oso larritzat jotzeko moduko ezaugarriak salbu.
- Egiten dituzten jarduerak direla-eta ezagutzen dituzten datu pertsonalak isilpean gordetzeko betebeharra urratzea, datu horiek ez baitira arau-hauste larriak.

- Etxez etxeko laguntzailearen justifikaziorik gabeko aldaketak, eta aldaketa horien berri ez ematea, ez egunei, ez prestazio-ordutegiari dagokienez.
- Zerbitzu; koordinatzaileak pleguan ezarritako arreta bolumenaren arabera zehaztutako kopuruan ez egotea, eta aurkeztutako hobekuntzak direla-eta kontratuan ez sartzea.
- Oro har, erabiltzailearekiko eta korporazioarekiko betebeharrak eta betebeharrak larriki ez betetzea, bai eta zerbitzua eman eta sei hilabeteren barruan hiru hutsegite arin egitea ere.

Hutsegite oso larriak:
- Zerbitzua bertan behera uztea, justifikatutako arrazoirik gabe.
- Egindako jarduerak faltsutzea.

del contrato, que no causen un detrimento importante en el servicio que implicase su clasificación como graves.

- Incumplimiento de los márgenes establecidos en horario en la prestación de servicios que están determinados con flanja horaria de prestación.
- La ligera incorrección con los usuarios.

Faltas graves
- La falta de puntualidad en la prestación, que ocasione un grave perjuicio o distorsión en el servicio.
- La negligencia o cumplimiento defectuoso inexcusable de las obligaciones contractuales.
- El trato vejatorio al usuario, salvo que este reuniese características tales que hiciesen clasificarlo como muy grave.
- La vulneración del deber de guardar secreto respecto a los datos de carácter personal que se conozcan en razón de las actividades que realizan, que no constituyen infracción grave.
- Los cambios injustificados de auxiliar domiciliario, así como la falta de comunicación de dichos cambios tanto de días como de horario de prestación.
- El carecer de los coordinadores de servicio en el número determinado según el volumen de atención fijado en el Pliego, así como el incorporado al contrato con motivo de las mejoras presentadas.
- En general, el incumplimiento grave de los deberes y obligaciones con el usuario y la Corporación, así como, la comisión de tres faltas leves en el transcurso de seis meses de la prestación del servicio.

Faltas muy graves:
- El abandono del servicio, sin causa justificable.
- La falsedad o falsificación de las

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

- Egiten diren jardueren ondorioz ezagutzen diren datu pertsonalak isilpean gordetzeko betebeharra urratzea, oso larria den arloan.

- Delitu den edozein jokabide.
- Erabiltzailearen hitzezko irainak tratu iraingarria.
- Erakundeak bere eskaintzaren bidez hartutako betebeharrak ez betetzea, hobekuntza guztiak barne.

- Zerbitzua ematen sei hilabete igaro ondoren, hiru hutsegite larri metatzea edo errepikatzea.

11. puntu honetan jasotako arau-hausteengatik ezarri beharreko zigorrak:

- Hutsegite arina eginez gero, esleipendunari entzun ondoren, erakunde kontratistari ohartarazpena egin ahal izango zaio.
- Edozein hutsegite larri eginez gero, kontratuaren urteko zenbatekoaren %10erainoko diru-santzioa ezarri ahal izango da, horretarako espedientea izapidetu ondoren eta erakunde kontratistari entzun ondoren.
- Edozein falta oso larri eginez gero, kontratuaren urteko zenbatekoaren %10 eta %15 arteko santzioa jarri ahal izango da, edota kontratua suntsiarazi, horretarako espedientea izapidetu ondoren eta kontratistari entzunda.

IV.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

14.- KONTRATUAREN IZAERA ETA JURISDIKZIOA

actividades realmente desarrolladas.
- La vulneración del deber de guardar secreto respecto a los datos de carácter personal que se conozcan en razón de las actividades que se realicen, en materia muy grave
- Cualquier conducta constitutiva de delito.
- Las ofensas verbales o físicas o el trato vejatorio del usuario.
- Incumplimiento de las obligaciones contraídas por la entidad por medio de su propia oferta, con todas las mejoras incluidas.
- La acumulación o reiteración de tres faltas graves en el transcurso de seis meses de prestación del servicio.

Penalidades a imponer por la comisión de infracciones recogidas en este punto 11:

- La comisión de una falta leve podrá dar lugar, previa audiencia del adjudicatario, al apercibimiento de la Entidad contratista.
- La comisión de cualquier falta grave podrá dar lugar, previo expediente instruido al efecto, con audiencia de la Entidad contratista, a la imposición de sanción pecuniaria de hasta el 10% del importe anual del contrato.
- La comisión de cualquier falta muy grave podrá dar lugar, previo expediente instruido al efecto, y con audiencia del contratista, a la imposición de sanción entre el 10% y el 15% del importe anual del contrato y/o a la resolución del contrato.

IV.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

14.- NATURALEZA DEL CONTRATO Y JURISDICCIÓN

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

1.- Kontratua administratiboa izango da, eta administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenak izango du kontratu honen prestaketari, esleipenari, ondorioei, betetzeari eta azkentzeari buruzko auziak ebazteko eskumena.

Zenbatekoa dela-eta, kontratua ez dago erregulazio harmonizatuaren pean, haren balio zenbatetsia 750.000 €-tik beherakoa baita, SPKLren 22.c) artikuluaren arabera.

Era berean, jurisdikzio horri dagokio kontratua prestatzeari eta esleitzeari buruz sortzen diren arazoen eta errekurtsoak ebazteko eskumena duten organoek emandako ebazpenen aurka jarritako errekurtsoen berri izatea, SPKLren 27. artikuluan xedatutakoaren arabera.

2.- SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako kasuetan, eta zazpigarren xedapen iragankorrean ezarritakoaren arabera, aukeran izango da kontratazio-arloko errekurtso berezia jartzea, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri aurretik, hamabost eguneko epean, Legearen 44. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoarekin bat etorriz, eta aldez aurretik idatziz iragartzea beharrezkoa izango da. Errekurtsoa kontratazio-organoaren erregistroan edo errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoaren erregistroan aurkeztu beharko da.

Legearen 44. artikuluan jasotzen ez diren kasuetarako, eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoarekin bat etorriz, aukerako berraztertzeko errekurtsoa aurkeztu ahal izango zaio kontratazio-organoari, administrazioarekiko

1.- El contrato tendrá carácter administrativo, siendo el orden jurisdiccional contencioso-administrativo el competente para resolver las cuestiones litigiosas relativas a la preparación, adjudicación, efectos, cumplimiento y extinción del presente contrato.
Por razón de la cuantía el contrato no se encuentra sujeto a regulación armonizada, al ser su valor estimado inferior a 750.000€, artículo 22.c) de la LCSP.

Igualmente corresponderá a tal jurisdicción el conocimiento de las cuestiones que se susciten en relación con la preparación y adjudicación del contrato y de los recursos interpuestos contra las resoluciones que se dicten por los órganos competentes para la resolución de recursos, conforme a lo dispuesto en el artículo 27 de la LCSP.

2.- En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP y en los términos de su disposición transitoria séptima, procederá, con carácter potestativo, la interposición del recurso especial en materia de contratación, previo al contencioso-administrativo, en el plazo de quince días, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la Ley, siendo necesario el previo anuncio por escrito. La citada interposición deberá efectuarse en el registro del órgano de contratación o en el del órgano competente para la resolución del recurso.

Para los supuestos no contemplados en el artículo 44 de la Ley y de conformidad con lo establecido en los artículos 123 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, podrá interponerse ante el órgano de contratación el recurso potestativo de

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

auzi-errekurtsoa jarri aurretik, hilabeteko epean, errekurtsoaren xede den egintza jakinarazi eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

reposición, previo al contencioso-administrativo, en el plazo de un mes a contar desde el día siguiente al de la notificación del acto objeto del recurso.

15- ZUZENBIDE OSAGARRIA

Kontratu hau Administrazio Klausula Berezien Plegu honetan, Baldintza Teknikoen Pleguan, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren Erregelamendu Orokorrean eta, halakorik ezean, indarrean dauden gainerako xedapenetan xedatutakoaren arabera arautuko da.

15- DERECHO SUPLETORIO

Este contrato se rige por lo dispuesto en este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares; por el Pliego de Prescripciones Técnicas; por de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público; en cuanto no se encuentre derogado, por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las AAPP R.D. 1098/2001, de 12 de octubre, y, en defecto de lo anterior, por las demás disposiciones vigentes.

V- KONTRATAZIOAREN BETEKIZUNAK ETA PROZEDURA

16- KONTRATATZEKO GAITASUNA

Kontratazio-prozedura honetan parte hartu ahal izango dute beren gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko edo juridikoek, beharrezko kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa edo profesionala dutenek eta SPKLren 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuetako batean ere sartuta ez daudenek. Kaudimena 17. klausula-5. klausulan ezarritako bitartekoen arabera egiaztatu eta ebaluatuko da.
Era berean, beren kabuz edo baimendutako pertsona batek ordezkatuta egin ahal izango dute, horretarako emandako botere nahikoaren bidez. Pertsona juridiko baten ordezkari gisa haren kideren bat agertzen bada, horretarako ahalmena duela justifikatu

V- REQUISITOS Y PROCEDIMIENTO DE LA CONTRATACIÓN

16- APTITUD PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, posean la necesaria solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 17-5º.
Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra alguna de sus personas miembros, deberá justificar

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

beharko du agiri bidez. Kasu batean zein bestean, aipatutako kontratatzeko ezintasun-arrazoiek eragiten diote ordezkariari.

Pertsona horiek, halaber, kontratu honen xede den jarduera edo prestazioa egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza izan beharko dute.

documentalmente que está facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la persona representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Dichas personas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación objeto del presente contrato.

17. LIZITAZIO ELEKTRONIKOA

Lizitazio hau bitarteko elektronikoen bidez izapidetuko da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen xedapenekin bat etorriz. Ondorioz, Udalak lizitatzaileekin izango duen harremana ere bitarteko horien bidez gauzatuko da.

17. LICITACIÓN ELECTRÓNICA

La presente licitación se tramitará por medios electrónicos, de conformidad con las disposiciones de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. Consecuentemente, la relación del Ayuntamiento con los licitadores se llevará a cabo también por tales medios.

18. JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK

Espediente honi buruzko jakinarazpen eta komunikazio guztiak elektronikoki egingo dira, honako prozesu honi jarraituz:

1) **Hartzailearen esku jartzea.**
2) **Jakinarazpenaren edo komunikazioaren edukira sartzea.**

Jakinarazpen-abisutik (jakinarazpenaren xede den egintza kontratatzailearen profilean egun berean argitaratzen bada) edo jakinarazpena jasotzen denetik (egintza kontratatzailearen profilean egun berean argitaratzen ez bada) hasiko dira zenbatzen epeak.

18. NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

Todas las notificaciones y comunicaciones relativas a este expediente se realizarán de forma electrónica, siguiendo para ello el siguiente proceso:

1º) **Puesta a disposición del destinatario.**
2º) **Acceso al contenido de la notificación o comunicación.**

Los plazos comenzarán a contar desde el aviso de notificación (si el acto objeto de la notificación se publica el mismo día en el perfil de contratante), o desde la recepción de la notificación (si el acto no se publica el mismo día en el perfil de contratante).

Jakinarazpena eskura jartzen denetik hamar egun natural igaro ondoren, hartzaileak ez badu onartzen edo ez badu onartzen, iraungitzat joko da, eta jakinarazpen-izapidea formalki betetzat joko da.

Transcurridos diez días naturales desde la puesta a disposición de la notificación, si el destinatario no la acepta o la rechaza, se considerará expirada y se dará por cumplido formalmente el trámite de notificación.

19. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO EPEA ETA EZAUGARRIAK, ETA PLEGUETARAKO SARBIDEA

Lizitazio hau Europar Batasunaren Egunkari Ofizialean iragarriko da, baita Zumarragako Udalaren kontratatzaile-profilean ere, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman ostatatuta baitago.

Proposamenak, euskaraz edo gaztelaniaz idatzita, elektronikoki aurkeztu beharko dira aipatutako plataformaren bidez, azken egun horretako 14:00ak arte, hau da, lizitazio-iragarkia Europar Batasuneko Argitalpen Bulegora bidaltzen denetik 35 egun igaro ondoren.

Udalaren kontratatzailearen profilerako sarbidea helbide honen bidez egin ahal izango da: www.zumarraga.eus. Leku horretan bertan, pleguak eta dokumentazio osagarria eskuratu ahal izango dira.

Lizitatzaileek pleguei edo, hala badagokio, dokumentazio osagarriari buruz eskatzen duten informazio gehigarria proposamenak jasotzeko ezarritako epemuga baino sei egun lehenago emango da, betiere eskaera proposamenak jasotzeko epea amaitu baino 9 egun lehenago egin bada.

19. PLAZO Y CARACTERÍSTICAS DE LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES, Y ACCESO A LOS PLIEGOS

La presente licitación será anunciada en el Diario Oficial de la Unión Europea, así como en el perfil de contratante de este Ayuntamiento de Zumarraga, alojado en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.

Las proposiciones, redactadas en euskera o castellano deberán presentarse electrónicamente a través de la citada Plataforma, hasta las 14:00 horas del día señalado como último, que será una vez trascurridos 35 días contados desde la fecha de envío del anuncio de licitación a la Oficina de Publicaciones de la Unión europea.

El acceso al perfil de contratante de este Ayuntamiento se podrá llevar a cabo a través de la siguiente dirección: www.zumarraga.eus. En este mismo lugar se podrá tener acceso a los pliegos y a la documentación complementaria.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos 9 días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

SPKLren 136.2 eta 3. artikuluetan xedatutakoaren arabera, pleguei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria ezin izan bada adierazitako epeetan eman, eta eskaintzak tokian bertan bisita egin ondoren edo baldintza-agiriari erantsitako dokumentazioa *in situ* kontsultatu ondoren baino ezin badira egin, eskaintzak jasotzeko epea luzatu egingo da afektatutako hautagaiek beharrezko informazio guztia jaso ahal izan dezaten.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 136.2 y 3 de la LCSP, cuando la información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria no haya podido ser facilitada en los plazos indicados, así como cuando las ofertas solamente puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta *in situ* de la documentación adjunta al pliego, el plazo para la recepción de ofertas se prorrogará el tiempo que se considere conveniente para que los candidatos afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para formular las ofertas.

Lizitazio-prozedura honetan ez da onartuko deskribatutako bitarteko elektronikoen bidez aurkezten ez den eskaintzarik. Horretarako, ezinbestekoa da Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformako edo Sektore Publikoaren Kontratazio Plataformako erabiltzaile erregistratua izatea.

En el presente procedimiento de licitación no se admitirán ofertas que no sean presentadas a través de los medios electrónicos descritos. A estos efectos, es requisito necesario ser usuario registrado de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi o de la Plataforma de Contratación del Sector Público.

Eskaintza bateko dokumenturen bat ezin bada behar bezala ikusi, lizitatzaileak formatu digitalean aurkeztu ahal izango du fitxategi okerrean sartutako dokumentua, horren berri ematen zaionetik gehienez ere 24 orduko epean. Gerora aurkeztutako dokumentuak ezingo du aldaketarik izan eskaintzan sartutako jatorrizkoaren aldean. Kontratazio-organoak egiaztatzen badu dokumentuak aldaketak izan dituela, lizitatzailearen eskaintza ez da kontuan hartuko.

En el caso de que cualquiera de los documentos de una oferta no pueda visualizarse correctamente, se permitirá que, en un plazo máximo de 24 horas desde que se le notifique dicha circunstancia, el licitador presente en formato digital el documento incluido en el fichero erróneo. El documento presentado posteriormente no podrá sufrir ninguna modificación respecto al original incluido en la oferta. Si el Órgano de Contratación comprueba que el documento ha sufrido modificaciones, la oferta del licitador no será tenida en cuenta.

Proposamenak Administrazio Klausula Berezien Plegu honetan aurreikusitakora egokitu beharko dira, eta horiek aurkezteak esan nahi du lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzen dituela klausula edo baldintza

Las proposiciones deberán ajustarse a lo previsto en este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, y su presentación supone, por parte del licitador, la aceptación incondicionada de dichas

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

horiek, salbuespenik eta erreserbarik gabe, bai eta Mahaiari eta Kontratazio Organoari Euskadiko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan dauden datuak kontsultatzeko baimena ematea ere.

Lizitatzaile bakoitzak ezin izango du proposamen bat baino gehiago aurkeztu, aldaerak onartzeari kalterik egin gabe. Aldi baterako enpresa-elkartean ere ezingo du inolako proposamenik sinatu, banaka egin badu, ezta aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertu ere. Arau horiek hautsiz gero, lizitatzaileak izenpetutako proposamen guztiak ez dira onartuko.

Informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legerian eta SPKLren esleipenaren publizitateari eta hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruzko xedapenetan xedatutakoari kalterik egin gabe, lizitatzaileek konfidentzial gisa izendatu ahal izango dute eskaintzetan emandako informazioaren zati bat, bereziki sekretu tekniko edo komertzialei eta isilpeko alderdiei buruzkoa. Udalak ezin izango du informazio hori zabaldu lizitatzailearen baimenik gabe.

cláusulas o condiciones, sin salvedad ni reserva alguna, así como la autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos obrantes en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi.

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de la admisión de variantes. Tampoco podrá suscribir propuesta alguna en unión temporal de empresas si lo ha hecho individualmente, ni figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las proposiciones suscritas por el licitador.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a los candidatos y a los licitadores, estos podrán designar, como confidencial, parte de la información facilitada por ellos al formular las ofertas, en especial la relativa a secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales. El Ayuntamiento no podrá divulgar esta información sin consentimiento del respectivo licitador.

20. PROPOSAMENAK AURKEZTEKO MODUA

Lizitatzaileek hiru gutun-azal elektroniko aurkeztu beharko dituzte, lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta, eta horietako bakoitzerako klausula honetan zehaztutako edukia dutela.

20. FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES

Los licitadores deberán presentar tres sobres electrónicos, firmados por el licitador o persona que lo represente, y con el contenido que, para cada uno de ellos, se especifica en esta cláusula.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

2022COPS0003

«A» GUTUN-AZAL ELEKTRONIKOA.- «KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA»
Gutun-azal horrek honako agiri hauek izango ditu:

a) Posta elektroniko gaituaren helbidea.

SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoarekin bat etorriz, gaitutako helbide elektroniko bat izendatzea, kontratazio-espediente honen ondoriozko jakinarazpenak egiteko.

b) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena. (I. eranskina)

Adierazpen horretan, lizitatzaileak adieraziko du betetzen dituela Administrazioarekin kontratuak egiteko legez ezarritako baldintzak, bai eta baldintza-agiri honetan ezarritako baldintzak ere, eta, bereziki, baldintza-agiri honetako 12. eta 17. klausuletan ezarritakoak. Adierazpena plegu honen I. eranskinean agertzen den ereduaren araberakoa izango da.

Hala ere, kontratazio-organoak edo -mahaiak, prozedura behar bezala amaituko dela bermatze aldera, lizitatzaileek kontratuaren esleipendun izateko baldintza-agiri honetan adierazitako baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten agiriak aurkez ditzatela eskatu ahal izango du, esleipena egin aurreko edozein unetan.

c) Aldi baterako enpresa-elkartea (ABEE) osatzen duten operadore ekonomikoen kasuan, kide bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu

SOBRE ELECTRÓNICO «A». - «CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR»
Este sobre contendrá los siguientes documentos:

a) Dirección de correo electrónico habilitada.
Designación de una dirección de correo electrónico habilitada, de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP, en la que se realizarán las notificaciones derivadas de este expediente de contratación.

b) Declaración responsable del licitador. (Anexo I)

En esta declaración el licitador indicará que cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración, así como los requisitos para acceder al contrato establecidos en este pliego y, en particular, en las cláusulas 12 y 17-5º del mismo. La declaración se ajustará al modelo que consta como Anexo I de este pliego.

No obstante, el Órgano o la Mesa de Contratación, en orden a garantizar el buen fin del procedimiento, podrá recabar, en cualquier momento anterior a la adjudicación, que los licitadores aporten documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones referidas en este pliego para ser adjudicatario del contrato.

c) En el caso de operadores económicos que concurran en unión temporal de empresas (UTE), cada uno de los integrantes deberá aportar su propia

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

beharko du. Era berean, kontratuaren esleipendun izanez gero, ABEE formalki eratzeko konpromisoa aurkeztu beharko dute, eta horietako bakoitzak ABEE horretan dituen izenak, inguruabarrak eta partaidetza zehaztu beharko dituzte.

d) SPKLren 75. artikuluan xedatutakoaren arabera, lizitatzailea beste erakunde batzuen kaudimenean eta bitartekoetan oinarritzen bada, erakunde bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat ere aurkeztu beharko du.

Legean eta agiri honetan eskatzen diren nortasun-, gaitasun- eta kaudimen-baldintzak betetzen direla ikusteko une erabakigarria proposamenak aurkezteko epea amaitzea izango da.

«B» GUTUN-AZAL ELEKTRONIKOA.- «BALIO-JUDIZIO BIDEZKO BALORAZIO-IRIZPIDEAK»

Gutun-azal horrek balorazio-judizioaren mende dauden irizpideei buruzko dokumentuak izango ditu, plegu honen 23. klausulan adierazitakoak.

SPKLren 133. artikuluan ezarritako inguruabarrak gertatzen direnean, aurkeztutako dokumenturen bat edo batzuk isilpekotzat jo ahal izango dituzte lizitatzaileek. Inguruabar hori argi eta garbi adierazi beharko da (gaininprimatuta, bazterrean edo beste moduren batean) konfidentzialtzat jotako dokumentuan.

Declaración responsable. Igualmente, deberán aportar el compromiso de constituir formalmente la UTE caso de resultar adjudicatarios del contrato, y deberán especificar los nombres, circunstancias y participación de cada uno de ellos en dicha UTE.

d) En los casos en que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP, el licitador se base en la solvencia y medios de otras entidades, cada una de ellas también deberá presentar una Declaración responsable.

El momento decisivo para apreciar la concurrencia de los requisitos de personalidad, capacidad y solvencia exigidos en la Ley y en este pliego será el de finalización del plazo de presentación de las proposiciones.

SOBRE ELÉCTRONICO «B». - «CRITERIOS DE VALORACIÓN MEDIANTE JUICIO DE VALOR»

Este sobre contendrá los documentos referidos a los criterios cuya valoración depende de un juicio de valor, señalados en la cláusula 23 de este pliego.

Cuando concurran las circunstancias establecidas en el artículo 133 del LCSP, los licitadores podrán señalar como confidenciales alguno o algunos de los documentos aportados. Esta circunstancia deberá reflejarse claramente (sobreimpresa, al margen o de otra forma) en el documento señalado como confidencial.

«C» GUTUN-AZAL ELEKTRONIKOA.- «BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK»

Gutun-azal horrek honako agiri hauek izango ditu:
a) Proposamen ekonomikoa, II. eranskinean jasotako ereduari egokitua.

b) Plegu honetako 23. klausulan adierazitako balioespen automatikoko gainerako irizpideei dagozkienak.

SOBRE ELÉCTRONICO «C». - «CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA»

Este sobre contendrá los siguientes documentos:
a) Proposición económica ajustada al modelo incorporado en el Anexo II.

b) Los referidos a los demás criterios de apreciación automática señalados en la cláusula 23 de este pliego.

21. AURKEZTUTAKO DOKUMENTAZIOA IREKITZEA ETA TRATATZEA, ENPRESAK HAUTATZEA ETA ESKAINTZAK BALORATZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitutakoan, honako jarduera hauek egingo dira:

1. «A» GUTUN-AZALA IREKITZEA

Mahaiak «a» gutun-azala elektronikoki irekiko du, eta bertan jasotako dokumentazioa kalifikatuko du.

SPKLren 141.2 artikulua aplikatuz, Mahaiak aurkeztutako dokumentuetan zuzentzeko moduko akatsik ikusten badu, ukitutako lizitatzaileei jakinaraziko die, eta hiru egun naturaleko epea emango die akats horiek zuzentzeko.

Gainera, lizitatzaileei jakinarazten zaizkien zuzenketa-eskaerak Udalaren kontratatzailearen profilean eta Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman ere iragarriko dira.

21. APERTURA Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN PRESENTADA, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y VALORACIÓN DE OFERTAS

Vencido el plazo de presentación de proposiciones se llevarán a cabo las siguientes actuaciones:

1º. APERTURA DEL SOBRE «A»

La Mesa llevará a cabo la apertura electrónica del sobre «A» y calificará la documentación incluida en el mismo.

En aplicación del artículo 141.2 de la LCSP, si la Mesa observase defectos subsanables en los documentos presentados, lo comunicará a los licitadores afectados, concediéndoles un plazo de tres días naturales para que puedan subsanar tales defectos.

Además, las solicitudes de subsanación que se comuniquen a los licitadores se anunciarán también en el perfil de contratante del Ayuntamiento y en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

2. «B» GUTUN-AZALA IREKITZEA

«B» gutun-azalean aurkeztutako dokumentazioa, balio-judizio baten mende dauden irizpideak jasotzen dituena, kontratatzailearen profilean argitaratzen den leku, egun eta orduan irekiko da, gutxienez 48 ordu lehenago. Ondorio horietarako, dokumentazio horretan akatsak edo omisioak zuzendu behar badira, Mahaiak gehienez ere sei egun balioduneko epea emango du, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 27. artikuluan xedatutakoaren arabera.

3. «C» GUTUN-AZALA IREKITZEA

«B» gutun-azalean jasotako dokumentazioa ireki eta baloratu ondoren, Kontratazio Mahaiak «C» gutun-azala irekiko du, Udalaren kontratatzailearen profilean iragartzen den lekuan, egunean eta orduan. Ondorio horietarako, dokumentazio horretan akatsak edo omisioak zuzendu behar badira, Mahaiak gehienez ere sei egun balioduneko epea emango du, aipatutako 817/2009 Errege Dekretuaren 27. artikuluaren analogiaz.

Ekitaldi horretan, eskaintza bakoitzean balio-judizio baten mende dauden irizpideei esleitutako balorazioa jakinaraziko da.

4. ESKAINTZEN SAILKAPENA

Irizpide guztiak baloratu ondoren, Kontratazio Mahaiak aurkeztutako proposamenak sailkatuko ditu, handienetik

2º. APERTURA DEL SOBRE «B»

La documentación presentada en el sobre «B», comprensiva de los criterios que dependen de un juicio de valor, será abierta en el lugar, día y hora que se publique en el perfil de contratante, al menos con 48 horas de antelación. A estos efectos, si resultara precisa la subsanación de errores u omisiones en esta documentación la Mesa concederá para efectuarla un plazo máximo de seis días hábiles, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 27 del RD 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.

3º. APERTURA DEL SOBRE «C»

Tras la apertura y valoración de la documentación contenida en el sobre «B», la Mesa de Contratación llevará a cabo la apertura del sobre «C», en el lugar, día y hora que se anuncie en el perfil de contratante del Ayuntamiento. A estos efectos, si resultara precisa la subsanación de errores u omisiones en esta documentación, la Mesa concederá, asimismo, para efectuarla un plazo máximo de seis días hábiles, en aplicación, por analogía, del artículo 27 del citado RD 817/2009.

En este acto se dará a conocer la valoración asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor en cada oferta.

4º. CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS

Una vez valorados todos los criterios, la Mesa de Contratación procederá a la clasificación de las proposiciones

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

txikienera, eta, dagozkion jarduerak egin ondoren, kontratua esleitzeko proposamena igorriko dio kontratazio-organoari.

presentadas por orden decreciente y, tras las actuaciones que correspondan, elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación.

Kontratua esleitzeko proposamenak ez du proposatutako lizitatzailearen aldeko eskubiderik sortuko, eta lizitatzaileak ez ditu eskuratuko Administrazioaren aurrean, harik eta kontratua formalizatu arte.

La propuesta de adjudicación del contrato no creará derecho alguno a favor del licitador propuesto, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.

SPKLren 149. artikuluan aurreikusitakoaren babesean, anormalki baxutzat jo daitezkeen proposamen bat edo batzuk identifikatzen direnean, eskaintzak anormalki baxuak direla deklaratzeko, aldez aurretik lizitatzaileari edo, hala badagokio, eskaintzak aurkeztu dituzten lizitatzaileei entzun beharko zaie, eta dagokion zerbitzuaren aholkularitza teknikoa beharko da. Kasu horretan, lizitatzaileak egindako justifikazioa eta eskatutako txostenak ikusita, kontratazio-organoak esleipena erabakiko du, Administrazioaren nahierara bete daitekeen eskaintzarik onuragarrienaren alde.

Al amparo de lo previsto en el artículo 149 de la LCSP, cuando se identifique una o varias proposiciones que puedan ser consideradas anormalmente bajas, la declaración del carácter anormalmente bajo de las ofertas requerirá la previa audiencia del licitador o, en su caso, licitadores que las hayan presentado y el asesoramiento técnico del servicio correspondiente. En este caso, el Órgano de Contratación, a la vista de la justificación efectuada por el licitador y de los informes solicitados, acordará la adjudicación a favor de la oferta más ventajosa que se estime pueda ser cumplida a satisfacción de la Administración.

Aitzitik, Kontratazio Organoak uste badu eskaintza ezin dela bete ezohiko bajak sartzearen ondorioz, sailkapenetik kanpo utziko du eta eskaintza onenaren aldeko esleipena erabakiko du, sailkatu diren ordenaren arabera.

Si por el contrario el Órgano de Contratación estimase que la oferta no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de bajas anormales, la excluirá de la clasificación y acordará la adjudicación a favor de la mejor oferta, de acuerdo con el orden en que hayan sido clasificadas.

Egindako guztia espedientean jasoko da, nahitaez egin beharreko akten bidez.

De todo lo actuado se dejará constancia en el expediente mediante las correspondientes actas que deberán extenderse necesariamente.

1. LEHENENGO SAILKATUARI

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

2022COPS0003

ERREKERIMENDUA EGITEA

Aurreko jarduketak egin ondoren, kontratazio-zerbitzuek lehen sailkatuari errekerimendua egingo diote, hamar egun balioduneko epean, errekerimendua jaso, jarduketak egin edo ondoren adierazten diren dokumentuak aurkez ditzan:

a) Parte-hartzailearen edo haren ordezkariaren Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopia. Gainera, beste pertsona edo erakunde baten ordezkari gisa jarduten bada, notario-ahalordea, udal honek nahikoa izango duena.

b) Lizitatzailea pertsona juridikoa denean, eraketa- edo aldaketa-eskritura, Merkataritzako Erregistroan behar bezala inskribatua, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, inskripzioa aplikagarri zaion merkataritza-legeriaren arabera eska daitekeenean. Hala ez bada, jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, eraketa-eskritura edo -agiria, estatutuak edo sortze-egintza erabiliko da, jarduera arautzen duten arauak jasotzen dituena, eta, hala badagokio, dagokion erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira.

Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresarien kasuan, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera dagokion erregistroan inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, edo erantzukizunpeko adierazpena edo ziurtagiria aurkeztuta, aplikatzekoak diren Erkidegoko xedapenekin bat etorriz.

1º. REQUERIMIENTO AL PRIMER CLASIFICADO

Realizadas las actuaciones anteriores, los servicios de contratación requerirán al primer clasificado para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, realice las actuaciones o aporte los documentos que se señalan a continuación:

a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por este Ayuntamiento.

b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una Declaración responsable o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

Atzerriko gainerako enpresaburuek jarduteko gaitasuna egiaztatu beharko dute Espainiak dagokion estatuan duen Misio Diplomatiko Iraunkorraren edo enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko Kontsuletxeko Bulegoaren txostenarekin.

Los demás empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

c) EJZn alta emanda dagoela egiaztatzen duen agiria, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean, alta aurkeztuta, uneko ekitaldiari dagokionez, edo EJZren azken ordainagiria, gainerako kasuetan. Kasu bietan, zerga horren matrikulan baja eman ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko da.

c) Acreditación de estar dado de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una Declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

d) Lizitatzailearen kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalaren egiaztagiriak, SPKLren 87. eta 90. artikuluetan ezarritako bitartekoen bidez. Aipatutako bitartekoei dagokienez, kontratu zehatz honetarako enpresek bete beharko dituzten gutxieneko kaudimen-baldintzak honako hauek izango dira:

d) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del licitador, por los medios establecidos en los artículos 87 y 90 de la LCSP. En relación con los medios señalados, los requisitos mínimos de solvencia que deberán reunir las empresas para este contrato concreto serán los siguientes:

d.1. Ekonomia- eta finantza-kaudimena:

d.1. Solvencia económica y financiera:

Negozioen guztizko bolumenari buruzko aitorpena: lizitatzaileak egiaztatu beharko du azken hiru (3) urteetan exekuziorik handieneko urtean gutxienez 260.000 €-ko negozio-balioa lortu dela.

Declaración sobre el volumen global de negocios: el licitador tendrá que acreditar que en el año de mayor ejecución de los últimos tres (3) años se ha alcanzado un valor anual de negocios como mínimo de 260.000€.

Hori egiaztatzeko, lizitatzaileak onartutako eta gordailututako urteko kontuak aurkeztuko ditu dagokion Merkataritza Erregistroan, enpresaburua inskribatuta badago, eta, bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean gordailututakoak. Banakako enpresaburuen

Para acreditarlo, el licitador presentará las cuentas anuales aprobadas y depositadas al Registro Mercantil correspondiente, si el empresario está inscrito, y en caso contrario, las depositadas en el registro oficial al que deba estar inscrito. En el caso de los empresarios individuales, se

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

kasuan, Merkataritza Erregistroan legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bidez egiaztatuko da.

acreditará a través de los libros de inventarios y las cuentas anuales legalizadas en el Registro Mercantil.

d.2. Kaudimen teknikoa edo profesionala:

d.2. Solvencia técnica o profesional:

Kontratuaren xede diren eta azken hiru (3) urteetan egin diren izaera bereko edo antzeko zerbitzu nagusien zerrenda, zerbitzu horien zenbatekoa, datak eta hartzaile publikoa edo pribatua barne.

Una relación de los principales servicios de igual o similar naturaleza a los que son objeto del contrato que se hayan realizado en los últimos tres (3) años y que incluya el importe, las fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos.

Enpresa lizitatzaileek egiaztatu beharko dute 8.000 biztanletik gorako udalerrietako udal-kirol-instalazioetan sarbideak kontrolatzeko, garbitzeko, ohiko konponketak egiteko eta mantentzeko lanak egin dituztela, gutxienez hiru urtez eta gutxienez 242.000 €/urtean.

Las empresas licitadoras deberán acreditar la realización de trabajos de control de accesos, limpieza, reparación ordinaria y mantenimiento en instalaciones deportivas municipales, en municipios con población superior a 8.000 habitantes, con una duración mínima de tres años y con un mínimo de 242.000€/año.

Hori egiaztatzeko, bezeroak emandako exekuzio onaren ziurtagiriak aurkeztu beharko dira, honako datu hauek jasotzen dituztenak:
i. Lanen zenbatekoa
ii.Kontratuaren xedea
iii. Bezeroaren izena
iv. Gauzatze-urtea

Para acreditarlo habrá que presentar los certificados de buena ejecución expedidos por el cliente, donde consten los datos siguientes:
i. Importe de los trabajos
ii. Objeto contractual
iii. Nombre del cliente
iv. Año de ejecución

e) Hainbat enpresaburu aldi baterako enpresa-elkarte bat osatuz badoaz lizitaziora, elkarte hori osatzen duen bakoitzak bere gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera. Era berean, proposamenean ABEEko kide bakoitzak egingo lukeen objektuaren zatia adieraziko dute, horien guztien kaudimen-baldintzak zehazteko eta egiaztatzeko.

e) En el caso de que varios empresarios acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos.

f) Atzerriko enpresek, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen direla dioen adierazpena, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko eginez, hala badagokio.

f) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

g) Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta dituela egiaztatzen duen agiria, edo zuzenean eskuratzeko baimena ematen dion kontratazio-organoari.

g) Acreditación del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorizar al Órgano de Contratación para obtenerla de forma directa.

h) Behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria.

h) Acreditación de haber constituido la garantía definitiva.

i) Erantzukizun zibileko eta istripuetako asegurua eratu izanaren egiaztagiria.

i) Acreditación de haber constituido el seguro de responsabilidad civil y accidentes.

Aurreko a), b) eta d) idatz-zatietan adierazitako inguruabarrak egiaztatzeko, Euskadiko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak, Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialak edo Erkidegoko ziurtagiri batek emandako ziurtagiria aurkeztu ahal izango da, SPKLren 96. eta 97. artikuluetan ezarritakoaren arabera. Atal honetan aipatutako ziurtagiriak elektronikoki eman ahal izango dira.

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y d) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario, todo ello conforme a lo establecido en los artículos 96 y 97 de la LCSP. Los certificados mencionados en este apartado podrán ser expedidos electrónicamente.

Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta, hala badagokio, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeraren arabera.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, y se procederá en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

Atal honetan aipatutako errekerimenduaren ondoren aurkeztutako dokumentazioan zuzentzeko moduko akatsak badaude, hiru egun naturaleko epea emango da horiek zuzentzeko, eta hori zuzenean jakinaraziko zaio lizitatzaileari, eta Udalaren kontratatzailearen profilean ere iragarriko da.

Si la documentación presentada tras el requerimiento referido en este apartado adoleciese de defectos subsanables, se concederá un plazo de tres días naturales para su subsanación, lo que se comunicará directamente al licitador, y será también anunciado en el perfil de contratante del Ayuntamiento.

22. ESLEIPENA ETA FORMALIZAZIOA

22. ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN

Kontratazio-organoak kontratua eskaintza onena aurkezten duen lizitatzaileari esleitzea erabakiko du, lehenengo sailkatuari eskatutako dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun baliodunen barruan, SPKLren 150.3 artikuluan agindutakoa aplikatuz.

El Órgano de Contratación acordará la adjudicación del contrato al licitador que presente la mejor oferta, dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación requerida al primer clasificado, en aplicación de lo preceptuado por el artículo 150.3 de la LCSP.

Esleipena lizitatzaile guztiei jakinaraziko zaie, eta erakunde honetako kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

La adjudicación será notificada a todos los licitadores y se publicará en el perfil de contratante de esta Institución.

Kontratua burutzeko, lizitazioaren baldintzekin bat datorren administrazio-agiria aurkeztu beharko da, eta agiri hori titulu nahikoa izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du kontratistak; kasu horretan, dagozkion gastuak bere kontura izango dira.

El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, y dicho documento constituirá título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, en cuyo caso correrán de su cargo los correspondientes gastos.

Esleipenaren jakinarazpenean adierazten den epean (gehienez 15 egun baliodun), esleipendunak administrazio honetan agertu beharko du kontratua administrazio-agirian formalizatzeko.

En el plazo que se señale en la notificación de la adjudicación, que no podrá exceder de 15 días hábiles, el adjudicatario deberá comparecer en esta Administración para formalizar el contrato en documento administrativo.

23. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

23. CRITERIOS PARA LA

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

2022COPS0003

ADJUDICACIÓN

Kontratua esleitzeko, hainbat esleipen-irizpide erabiliko dira, kalitatearen eta prezioaren arteko erlazio hoberenean oinarrituta.
Proposamenak baloratzeko eta eskaintzarik onena zehazteko, hainbat esleipen-irizpide hartuko dira kontuan, kalitatearen eta prezioaren arteko erlazio hoberenean oinarrituta.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación, en base a la mejor relación calidad-precio.
Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

Irizpide objektiboak (%54)

- Irizpide ekonomikoa (%35)
- Langileen prestakuntza (%10)
- Ingurumen-irizpidea (%9).

Criterios objetivos (54%)

- Criterio económico (35%)
- Formación del personal (10%)
- Criterio medioambiental (9%).

Irizpide hori balorazio subjektiboaren araberakoa da (%46).

Criterio que depende de una valoración subjetiva (46%).

Proposamenak irizpide hauen arabera ebaluatuko dira:

Las propuestas se evaluarán de conformidad con los siguientes criterios:

A.- 51 PUNTU AUTOMATIKOKI EBALUATZEKOAK:

A.1.- Irizpide ekonomikoa: eskaintza ekonomiko onenari 35 puntu emango zaizkio gehienez, eta alderantzizko proportzioaren formula aplikatuko da gainerako lizitatzaileen puntuazioa zehazteko, honela:

Eskaintzarik onenari eta gainerakoei puntuaziorik handiena ematen zaie, formula honen arabera:

- P = P max* [T min/Oft]
- P = Baloratu beharreko eskaintzaren puntuazioa
- P max = gehieneko puntuazioa
- T min = Eskaintzarik txikiena

A.- EVALUABLES AUTOMÁTICAMENTE 51 PUNTOS:

A.1.- Criterio económico: se valorará con hasta **35** puntos la mejor oferta económica, y se aplicará la fórmula de proporción inversa para determinar la puntuación del resto de licitadores, de la siguiente forma:

Se otorga la mayor puntuación a la mejor oferta y al resto, conforme a la siguiente formula:

- P= P max * [T min / Oft]
- P= Puntuación de la oferta a valorar
- P max = Puntuación máxima
- T min = Oferta más baja

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

- Oft = baloratuko den eskaintza

Kontratazio-organoak funtsean uste badu preziorik baxuena eskaintzen duen proposamena neurrigabea edo anormala dela, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 149. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da. Aurkeztutako eskaintzen neurriaren ehuneko hamar unitateko edo gutxiagoko eskaintzak neurriz kanpokotzat edo anormaltzat joko dira.

A.2.- Langileen prestakuntza planifikatzea. **10** puntu, gehienez.

Gai hauei buruzko prestakuntza-ikastaroak:

Windows sistema eragilea.

Sarean maneiatzea: pasahitza aldatzea, fitxategiak kopiatzea/inprimatzea.
Birziklatzeko paperontzia (fitxategiak ezabatzea, ezabatuak berreskuratzea, paperontzia hustea).
Mahaigaina, ataza-barra, Hasierako menua.
MS Office bulegotika-suitea:
Word, Excel, Outlook, Onedrive.
Hodeiko Office 365en aplikazioetarako sarbidea.

Internet:
Nabigatzaileak: MS Edge, Mozilla Firefox, Google Chrome (Gogokoenak/markatzaileak kudeatu, deskargak, leiho berriak blokeatzea).
Posta elektronikoa, kontaktuak, egutegia.
Bilatzaileak.

Kiroldegiaren kudeaketa: A2Sport.

o Enpresako plantillako langileentzako

- Oft = Oferta que se valora

Cuando el órgano de contratación presuma fundamentalmente que la proposición que oferte el precio más bajo es desproporcionada o anormal, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 149 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, del Contratos del Sector Público. Se considerarán desproporcionadas o anormales las ofertas iguales o inferiores en diez unidades porcentuales a la medía de las ofertas presentadas.

A.2.- Planificación de la formación del personal. Hasta **10** puntos.

Cursos de formación en materia de:

Sistema Operativo Windows.

Manejo en red: Cambiar contraseña, copiar/imprimir archivos.
Papelera de reciclaje (eliminar archivos, recuperar eliminados, vaciar papelera).

Escritorio, barra de tareas, menú Inicio.
Suite de ofimática MS Office:
Word, Excel, Outlook, Onedrive.
Acceso a las aplicaciones de Office 365 en la nube.

Internet:
Navegadores: MS Edge, Mozilla Firefox, Google Chrome (Gestionar favoritos/marcadores, descargas, bloqueo de ventanas emergentes).
Correo electrónico, contactos, calendario.
Buscadores.

Gestión del Polideportivo: A2Sport.

o Cursos de formación y reciclaje para los

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

prestakuntza- eta birziklatze-ikastaroak, 6 puntu, gehienez, justifikatutako ordu-kopuruarekin.

Langile bakoitzeko prestakuntza-orduak urtean puntuatuko dira:
- 40 ordu baino gehiago 6 puntu.
- 32 ordutik gora, 40 ordura arte: 4 puntu
- 24 ordutik gora, 32 ordura arte: 2 puntu

o Aurretiazko prestakuntza izatea langile berrientzat, justifikatutako ordu-kopuru batekin. Gehienez 4 puntu. Langile bakoitzeko prestakuntza-orduak urtean puntuatuko dira:
- 40 ordu baino gehiago 4 puntu.
- 32 ordutik gora 40 ordura arte 2 puntu

A.3.- Ingurumen-irizpidea: 6 puntu, gehienez.

6 puntu emango zaizkio hondakinen sorrera minimizatzeko plana aurkezten duen proposamenari, Klima Aldaketari eta Trantsizio Ekologikoari buruzko maiatzaren 20ko 7/2021 Legearen 31.2.f) artikuluan xedatutakoaren arabera.

Eskaintzarekin batera, eskainitako alderdi guztiak egiaztatzen dituen dokumentazioa aurkeztu beharko da.

B.- 49 PUNTUKO BALIO-JUDIZIOAREN MENDEKOAK:

Atal honetan jasotako irizpideak baloratzeko, eskaintzarik onenari emango zaio puntuaziorik altuena, eta 0 puntu

trabajadores en plantilla de la empresa con un número de horas justificado hasta 6 puntos.

Se puntuará las horas de formación por trabajador/a al año:
- Más de 40 horas 6 puntos.
- Más de 32 horas hasta 40 horas 4 puntos
- Más de 24 horas hasta 32 horas: 2 punto

o Existencia de formación previa para nuevas incorporaciones con un número de horas justificado. Hasta 4 puntos Se puntuará las horas de formación por trabajador/a al año:
- Más de 40 horas 4 puntos.
- Más de 32 horas hasta 40 horas 2 punto

A.3.- Criterio medioambiental: **hasta 6 puntos.**

Se otorgarán 6 puntos a la proposición que presente un Plan de minimización en la generación de residuos, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 31.2.f) de la Ley 7/2021, de 20 de mayo, de Cambio Climático y Transición Ecológica.

Se deberá acompañar a la Oferta documentación acreditativa de todos los aspectos ofertados.

B.- DEPENDIENTES DE UN JUICIO DE VALOR 49 PUNTOS:

Para la valoración de los criterios recogidos en este apartado se otorgará la máxima puntuación a la mejor oferta y 0

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

kalitate eskaseneko eskaintzari. Tarteko kalitateko eskaintzei puntuen %50 esleituko zaie, eta kalitate horri dagokionez balorazio positiboak edo negatiboak sartu ahal badira, %25eko goranzko edo beheranzko zuzenketa egingo da.

Lizitatzaileak **MEMORIA TEKNIKOA** aurkeztuko du. Gehienez 49 puntu emango dira, honela:

- Lanen plangintza operatiboa: **gehienez 18 puntu**

- Kontrol-metodoak: zerbitzuaren jarraipena, kontrola eta ebaluazioa, zuzenketa-ekintzak; **gehienez 10 puntu.**

- Ordezkapenak kudeatzea: zerbitzua ez eteteko ezarritako protokoloa, ordezkapenak betetzeko prest dauden langileak, **gehienez 10 puntu**.

Administrazioarekin edo hirugarrenekin dituzten harremanetan, kontratatutako enpresak enplegatutako pertsonek, beren hizkuntza-gaitasunei dagokienez, administrazio kontratatzaileari eskatzen zaizkion antzeko baldintzak bermatu beharko dituzte. Horregatik, kontratatu beharreko zerbitzuaren izaera kontuan hartuta, langileek Europako Erreferentzia Esparruko B2 gaitasun-maila egiaztatu beharko dute euskaraz.

Kontratua esleitu aurretik, enpresak egiaztatu beharko du zerbitzua emateko ardura duten pertsonen %80k beharrezko hizkuntza-gaitasuna dutela; gainerakoek

puntos a la oferta de menor calidad. A las ofertas de calidad intermedia se les asignará el 50% de los puntos, con una corrección al alza o a la baja en un 25% en el caso de que se puedan incorporar valoraciones positivas o negativas en relación con esa calidad medía.

El licitador presentará una **MEMORIA TÉCNICA**. Se valorará con un máximo de 49 puntos, del siguiente modo:

- Planificación operativa de los trabajos: ……..……...**hasta 18 puntos**

- Métodos de control: seguimiento, control y evaluación del servicio, acciones de corrección……...**hasta 10 puntos**

- Gestión de sustituciones: protocolo establecido para la no interrupción del servicio, personal disponible para la cobertura de las sustituciones……..…….**hasta 10 puntos**

En sus relaciones con la administración o terceros, las personas empleadas por la empresa contratada deberán garantizar, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho se exijan a la administración contratante. Por ello, teniendo en cuenta la naturaleza del servicio a contratar, los trabajadores deberán acreditar el nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia en euskera.

Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que el 80% de las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

Europako Erreferentzia Esparruko B1 gaitasun-maila egiaztatu beharko dute. Langileek eskatutako hizkuntza-gaitasuna (B2) betetzen ez badute, enpresa esleipendunak hizkuntza-plangintza bat aurkeztu beharko du, kontratazioaren bi urteko epean langile horiek B2 euskara-maila egiazta dezaten. Data horretatik aurrera, langile guztiek bete beharko dute B2 maila, eta ez betetzeak gainerako baldintzen ondorio berberak izan ditzake.

lingüística precisa; el resto deberá acreditar el nivel de competencia B1 del Marco Europeo de Referencia. En el caso de que el personal no cumpla con la competencia lingüística exigida (B2) la empresa adjudicataria deberá presentar una planificación lingüística para que en el periodo de dos años de la contratación dicho personal acredite el nivel B2 de euskera. A partir de esa fecha el cumplimiento del nivel B2 será obligatorio para todo el personal, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones.

Era berean, behin kontratua hasita, zerbitzua emateko pertsona berriak sartzen badira, beharrezko hizkuntza-gaitasuna egiaztatu beharko dute.

Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.

Hizkuntza-gaitasuna honela egiaztatu ahal izango da:

La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de la siguiente manera:

1. Zerbitzua emango duten pertsonek eskatutako hizkuntza-gaitasuna betetzen dutela egiaztatzen duten agiriak aurkeztuz, edo
2. Euskaltegiaren laguntzaz udalak xede horrekin egiten duen proba gaindituz gero (proba horietan lortzen den egiaztapenak ez du baliorik izango beste edozein instantziatan).

1. Presentando los documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida, o
2. Superando la prueba que con ese objeto el Ayto. realice con la ayuda del euskaltegi (la acreditación que se obtenga en dichas pruebas carecerá de valor en cualquier otra instancia).

- Kontratuaren arduradunarekin (kirol arloko burua) koordinatzeko estrategiak eta mekanismoak. **7** puntu, gehienez.

- Estrategias y mecanismos de coordinación con el responsable del contrato (jefe del área de deportes). Hasta **7** puntos.

Baldintza teknikoen agirian jasotako betebeharrekin bat etorriz, kontuan hartuko da kontratuaren arduradunarekin koordinatzeko proposamena egokia den ala ez.

Acorde con las obligaciones recogidas en el Pliego de Condiciones Técnicas se tendrá en cuenta la adecuación de la propuesta de coordinación con el responsable del contrato.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

Puntuazioa honela banatuko da:

- Koordinazio-proposamen xehatua egokia eta argia izatea, maiztasun- eta intentsitate-mailen arabera. Gehienez 5 puntu.
- Beste koordinazio-prozesu berritzaile eta errealista batzuk. Gehienez 2 puntu.

- Enpresak zerbitzuaren antolamendua planteatzea. **4** puntu, gehienez.

Kontratua garatzen den lurralde-eremua behar bezala ezagutzea baloratuko da.

Memoria gehienez 15 orri (30 orrialde alde batetik idatzita), gutxienez 12 puntukoak, eta lerroartea 1,15ekoa.

La puntuación se otorgará conforme al siguiente desglose:

- Adecuación y claridad en la propuesta de coordinación detallada mediante niveles de periodicidad e intensidad. Hasta 5 puntos.
- Otros procesos de coordinación novedosos y realistas de coordinación. Hasta 2 puntos.

- Planteamiento de la organización del servicio por parte de la empresa. Hasta **4** puntos.

Se valorará el adecuado conocimiento del ámbito territorial en el que se desarrolla el contrato.

La memoria no podrá exceder de 15 folios (30 páginas escritas por una cara) con un tamaño mínimo de 12 puntos y un interlineado de 1,15.

24.- BEHIN BETIKO BERMEA

1 Ekonomikoki onuragarriena den eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileak Udal Diruzaintzan eratu beharko du behin betiko bermea, hasierako eperako (BEZ gabe) gehienezko aurrekontuaren %5eko zenbatekoarekin.

2.- Udal Diruzaintzan behin betiko bermea jarri izanaren egiaztagiria Kontratazio Atalean entregatu beharko da, eskatutako gainerako dokumentazioarekin batera, hogeita bigarren klausulan ezarritako moduan.

3.- Behin betiko bermearen baldintza betetzen ez bada, ez da kontratua esleituko.

24.- GARANTÍA DEFINITIVA

1 El licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa deberá constituir en la Tesorería Municipal la garantía definitiva por importe equivalente al 5% del presupuesto máximo para el plazo inicial, IVA no incluido.

2.- El justificante del depósito de la garantía definitiva en la Tesorería Municipal deberá ser entregado en la Sección de Contratación, conjuntamente con el resto de la documentación requerida, en los términos de la cláusula vigésima segunda.

3.- En caso de incumplimiento del requisito de la garantía definitiva, no procederá la adjudicación del contrato.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

4.- Bermea ez da itzuliko edo ezereztuko kontratua behar bezala bete arte edo, hala badagokio, kontratistaren errurik gabe kontratua suntsiarazi dela deklaratu arte.

Itzulketa edo ezereztea SPKLren 102. artikuluan aurreikusitakoaren araberakoa izango da.

Atxikipen bidez eratutako bermeen kasuan, itzultzeko erabakiak berekin ekarriko du kontzeptu horrengatik atxikitako zenbatekoa

5.- Kontratua aldatzen bada eta horrek prezioari eragiten badio, behin betiko bermea egokituko da, aldatutako prezio berriarekiko proportzio egokia gorde dezan. Egokitzapen hori hamabost egun naturaleko epean egin beharko da, esleipendunari aldaketa-erabakia jakinarazten zaion egunetik zenbatzen hasita

4.- La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya cumplido el contrato satisfactoriamente o, en su caso, se haya declarado la resolución del contrato sin culpa del contratista.

La devolución o cancelación se ajustará a lo previsto en el artículo 102 del LCSP.

En el caso de garantías constituidas mediante retención, el acuerdo de devolución llevará aparejada la del importe retenido por tal concepto.

5.- En caso de modificación del contrato que afecte al precio procederá el reajuste de la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. Dicho reajuste deberá efectuarse en el plazo de quince días naturales contados desde la fecha en que se notifique al adjudicatario el acuerdo de modificación.

25. DATU PERTSONALEN BABESA

Kontratazio honek izaera pertsonaleko datuak eskuratzea badakar, kontratistak Datuak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren eta Datuak Babesteko 2016/679 (EB) Erregelamendu Orokorraren (DBEO) eta hura garatzeko araudiaren ondoriozko betebeharrak bete beharko ditu.

25. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos y Garantía de los Derechos Digitales y el Reglamento (UE) 2016/679, General de Protección de Datos (RGPD) y su normativa de desarrollo.

26. KONTRATUA BURUTZEA ETA FORMALIZATZEA

1.- Kontratua formalizatuz gero, hobetu

26. PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

1.- El Contrato quedará perfeccionado con

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

egingo da.

2.- Kontratua administrazio-agirian formalizatu beharko da, esleipen-erabakian adierazitako epean, SPKLren 153. artikuluan aurreikusitakoaren arabera. Kontratuaren formalizazioa SPKLren 154. artikuluan ezarritakoaren arabera argitaratuko da.

EGINBIDEA.- nik, Udaleko Idazkariak, ematen dut, jasota gera dadin Administrazio Klausulen Plegu hau Udalaren Osoko Bilkurak onartu duela 2022ko martxoaren 15ean egindako ohiko bilkuran.

* Euskarazko eta gaztelaniazko testuaren artean kontraesanik edo inkoherentziarik antzemanez gero, gaztelerazko testuak izango du balioa.

“

su formalización.

2.- El Contrato deberá formalizarse en documento administrativo dentro del plazo que se reseñe en el acuerdo de adjudicación según lo previsto en el artículo 153 de la LCSP. La formalización del Contrato se publicará en los términos del artículo 154 de la LCSP.

DILIGENCIA.- La extiendo yo, el Secretario del Ayuntamiento, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas ha sido aprobado por el Pleno del Ayuntamiento, en sesión ordinaria celebrada el día 15 de marzo de 2022.

* En el caso de que haya contradicciones e incoherencias entre los textos en euskera y castellano, tendrá validez el texto en castellano.

DILIGENCIA.- La extiendo yo, el Secretario del Ayuntamiento, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas ha sido aprobado por el Pleno, en sesión extraordinaria celebrada el día 17 de marzo de 2022.

Zumarraga, a 18 de marzo de 2022.
EL SECRETARIO,

Firmado por: LUCIA OCARIZ BADIOLA
Fecha : 18/03/2022

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

ZUMARRAGAKO
UDALA
—
ZUMARRAGA
(GIPUZKOA)

2022COPS0003

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

ZUMARRAGAKO
UDALA
—
ZUMARRAGA
(GIPUZKOA)

2022COPS0003

I. ERANSKINA
(A gutun-azal elektronikoa)

KONTRATATZEKO ALDEZ AURREKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA DIOEN ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

KONTRATAZIO-PROZEDURARI BURUZKO INFORMAZIOA

- Kontratatzailearen nortasuna: Zumarragako UDALA

- Kontratazioaren izenburua: Zumarragako Ispilla Udal Kiroldegiko udal kirol instalazioak garbitu, konpondu eta mantentzeko zerbitzua ematea.

- Espedientearen erreferentzia-zenbakia: 2022COPS0003

OPERADORE EKONOMIKOARI BURUZKO INFORMAZIOA (LIZITATZAILEA)

Izena:

Identifikazio fiskaleko zenbakia IFZ:

Posta helbidea: Harremanetarako pertsona:

Telefonoa: Posta elektronikoa:

Faxa:

Internet helbidea (web orriaren helbidea) (hala badagokio):

ANEXO I
(Sobre electrónico A)

DECLARACIÓN RESPONSABLE DE CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS PARA CONTRATAR

INFORMACIÓN SOBRE EL PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN

- Identidad del contratante: AYUNTAMIENTO DE Zumarraga

- Titulo de la contratación: la prestación del servicio de control de accesos, limpieza, reparación ordinaria y mantenimiento de las instalaciones deportivas municipales del Polideportivo municipal Ispilla de Zumarraga.

- Número de referencia del expediente: EXPTE. 2022COPS0003

INFORMACIÓN SOBRE EL OPERADOR ECONÓMICO (LICITADOR)

Nombre:

Número de identificación fiscal NIF:

Dirección postal: Persona de contacto:

Teléfono: Correo electrónico:

Fax:

Dirección internet (dirección de la página web) (en su caso):

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

2022COPS0003

Operadore ekonomikoa mikroenpresa, enpresa txiki edo ertaina da?	¿Es el operador económico una microempresa, una pequeña o una mediana empresa?
OPERADORE EKONOMIKOAREN ORDEZKARIEI BURUZKO INFORMAZIOA	**INFORMACIÓN SOBRE EL/LOS REPRESENTANTES DEL OPERADOR ECONÓMICO**
Izen-abizenak:	Nombre y apellidos:
NAN:	DNI:
Zein kargu/gaitan diharduen:	Cargo/Capacidad en la que actúa:
Dokumentu hau sinatu duten operadore ekonomikoaren ordezkariek, adierazitako ordezkaritzan jardunez, adierazi dute ezagutzen eta onartzen dituztela administrazio-klausula zehatzen pleguak, preskripzio tekniko partikularren pleguak eta adierazitako kontratazio-prozedura arautzen duten gainerako agiriak, eta, horretarako, honako hau adierazi dute:	El/los representantes del operador económico firmantes de este documento actuando en la representación indicada, expone/n que conocen y aceptan los pliegos de cláusulas administrativas particulares y de prescripciones técnicas particulares y el resto de documentación que rigen el procedimiento de contratación señalado y presentando proposición al mismo, declara/n:
1. Proposamenak aurkezteko epea amaitzen denean, lizitatzaileak Zumarragako UDALAREKIN eta aipatutako pleguetan ezarritako baldintza guztiak betetzen dituela, eta zirkunstantzia horiek egiaztatzeko eskatzen zaion dokumentazioa aurkezteko konpromisoa hartzen duela, eta administrazio horri zuzenean egiaztatzeko berariazko baimena ematen diola.	1º. Que a fecha de finalización del plazo de presentación de proposiciones, el licitador cumple todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con la AYUNTAMIENTO DE Zumarraga y con las establecidas en dicho/s pliego/s, comprometiéndose a aportar la documentación que al respecto le fuera requerida para acreditar dichas circunstancias, autorizando expresamente a dicha Administración a su verificación directa.
2. Sozietatea (pertsona juridikoa izanez gero) balio osoz eratuta dagoela eta bere helburu sozialaren arabera lizitaziora aurkez daitekeela, baita adierazpenaren	2.º. Que la sociedad (en caso de ser persona jurídica) está válidamente constituida y que conforme a su objeto social puede presentarse a la licitación, así como que el firmante de la

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

sinatzaileak proposamena eta hura aurkezteko ordezkaritza egokia duela ere.	declaración ostenta la debida representación para la presentación de la proposición y de aquella.
3. Eskatzen diren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionaleko betekizunak betetzen dituela, administrazio-klausula zehatzen agirian ezarritako baldintzetan.	3.º. Que cumple con los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigidos, en las condiciones que establece el pliego de cláusulas administrativas particulares.
4. Lizitatzaileak ez duela kontratatzeko debekurik, ez bere kabuz, ez hedaduraz, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71.3 artikulua aplikatzearen ondorioz.	4º. Que el licitador no está incurso en prohibición de contratar por sí mismo ni por extensión como consecuencia de la aplicación del artículo 71.3 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
5. Espediente honekin zerikusia duten abisu, jakinarazpen edo komunikazio guztiak jasotzeko **helbide elektronikoa «gaitu»** gisa honako hau izendatzen du: ……..	5.º. Que designa como **dirección de correo electrónico «habilitado»** para recibir todos los avisos, notificaciones o comunicaciones relacionados con el presente expediente **la siguiente**: ……
6.- Aipatutako enpresak egunean dituela indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, bai eta Zumarragako Udalarekin ordainketa-epe exekutiboan zerga-izaerako zorrik ez izatea ere.	6º.- Que la citada empresa se halla al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes, así como no tener deudas de naturaleza tributaria en período ejecutivo de pago con el Ayuntamiento de Zumarraga.
7.- (aukeratu beharrezkoa bada) ☐ Enpresak 50 langile edo gehiago dituela eta gutxienez langileen ehuneko 2 desgaitasunen bat duten langileak izateko baldintza betetzen duela, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuaren 42. artikuluarekin bat etorriz 1/2013 Legegintzako Errege Dekretua, Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duena,	7º.- (marcar sólo si procede) ☐ Que la empresa tiene 50 o más trabajadores, y cumple el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleados sean trabajadores con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, o excepcionalmente,

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

edo, salbuespen gisa, indarreko araudian aurreikusitako ordezko neurriak betetzen dituena.

8.-(aukeratu beharrezkoa bada) ☐ Enpresak 250 langile baino gehiago dituela eta berdintasun-plan bat izateko betebeharra betetzen duela, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan xedatutakoaren arabera

las medidas alternativas previstas en la normativa vigente.

8º.- (marcar sólo si procede) ☐ Que la empresa tiene más de 250 trabajadores y cumple con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

(Tokia, eguna eta eskaintzailearen edo ordezkariaren sinadura).

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

2022COPS0003

II. ERANSKINA
ESKAINTZA EKONOMIKOA
(C gutun-azal elektronikoa)

Proposamen ekonomikoa bakarra izango da, eta honako eredu honi egokitu beharko zaio:

Nik, , helbidedunak, NAN zenbakia dudanak, nire gaitasun juridiko osoa dudanez, eta jarduteko gaitasuna dudanez, nire izenean edo …….. izenean (sozietatearen izena eta NAN edo IFK), Zumarragako Udalak deitutako lizitaziorako onartu egin behar da *Zumarragako Ispilla Udal Kiroldegiko udal kirol instalazioak garbitu, konpondu eta mantentzeko zerbitzua kontratatzea*, Kontratazio Perfileko iragarkian argitaratutakoaren arabera:

1.- Eskaintza ekonomikoa:

- Zumarragako Ispilla Udal Kiroldegiko kirol-instalazioen sarbideak kontrolatzeko, garbitzeko, ohiko konponketak egiteko eta mantentzeko zerbitzuak:

€/ urteko, BEZik gabe
€/ urteko, BEZa barne

Prezioa ez da aldatuko kontratuak irauten duen bi urteetan.

2 urterako PREZIOA GUZTIRA....., BEZik gabe
2 urterako PREZIOA GUZTIRA..... BEZ barne

Jetxieraren portzentaia honako hau da:

ANEXO II
OFERTA ECONOMICA
(Sobre electrónico C)

La proposición económica, que será única y deberá ajustarse al siguiente modelo:

Don con domicilio en D.N.I en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio o en representación de…….(nombre o razón social y D.N.I. o C.I.F.), solícita la admisión a la licitación convocada por el Ayuntamiento de Zumarraga para contratar la prestación del *Servicio de control de accesos, limpieza, reparación ordinaria y mantenimiento de las instalaciones deportivas municipales del Polideportivo municipal Ispilla de Zumarraga*, de conformidad con el anuncio publicado en el Perfil de Contratante, haciendo constar que:

1.- Oferta económica:

- Servicios de control de accesos, limpieza, reparación ordinaria y mantenimiento de las instalaciones deportivas del Polideportivo municipal Ispilla de Zumarraga:

…….. €/año, sin IVA
…….. €/año, con IVA

El precio se mantendrá inalterable para los dos años de duración del contrato.

PRECIO TOTAL para 2 años....., sin IVA
PRECIO TOTAL para 2 años....., con IVA

El porcentaje de baja es de:

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

2022COPS0003

2.- Langileen prestakuntza planifikatzea	2.- Planificación de la formación del personal
- Enpresako plantillako langileei prestakuntza eta birziklapen ikastaroak emateko konpromisoa hartzen du/ez du konpromisoa hartzen, justifikatutako ordu kopuruarekin.	- Se compromete / No se compromete a impartir cursos de formación y reciclaje para los trabajadores en plantilla de la empresa con un número de ……horas justificado.
- Konpromisoa hartzen du/Ez du konpromisoa hartzen aldez aurreko prestakuntza emateko langile berriei, justifikatutako……ordu-kopuruarekin.	- Se compromete / No se compromete a dar formación previa para nuevas incorporaciones con un número de …….. horas justificado.
3.- Ingurumen-hobekuntzak	3.- Mejoras medio ambientales
- Konpromisoa hartzen du/Ez du konpromisorik hartzen hondakin gutxiago sortzeko plan hau txertatzeko: (zehaztu)	- Se compromete / No se compromete a incorporar el siguiente Plan de minimización en la generación de residuos: (detallar)
4.- Lizitazioa arautzen duten pleguak guztiz onartzen ditu, lizitatzaile gisa eta esleipendun gisa, hala bada.	4.- Acepta plenamente los Pliegos reguladores de la licitación, como licitador y como adjudicatario, sí lo fuere.
5.- Zumarragako Udalarekin kontratatzeko eskatzen diren baldintza guzti-guztiak bildu ditu.	5.- Reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con el Ayuntamiento de Zumarraga.
6.- Eskaintza egiteko, kontuan hartu direla enplegua babesteari, lan-baldintzei, arriskuen prebentzioari eta ingurumena babesteari buruz indarrean dauden xedapenetatik eratorritako betebeharrak, bai eta kontratua esleitzeak eta gauzatzeak eragindako gastu guztiak ere.	6.- Declara que la oferta ha sido elaborada teniendo en cuenta las obligaciones derivadas de las disposiciones vigentes en materia de protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos y protección del medio ambiente, así como todos los gastos derivados de la adjudicación y ejecución del contrato.

(Lekua, data eta eskaintzailearen edo ordezkariaren sinadura)

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

2022COPS0003

ERANSKINA
DATUAK HIRUGARRENEN KONTURA ESKURATZEKO KONTRATUA

BILDUTA

Alde batetik, _____, Zumarragako Udalaren (Gipuzkoa) ordezkari gisa (IFK: P-2008600-E; helbidea: Euskadi plaza: 1).

Eta bestetik, _____, _____ enpresaren ordezkari gisa, IFK hau duena:……,……helbideratua. Aurrerantzean, TRATAMENDUA ARGITARATZEA.

Bi alderdiek elkarri aitortzen diote legezko gaitasun nahikoa dutela kontratu hau sinatzeko eta jarduten duten ordezkaritzan behartuta geratzeko.

ADOSTU DUTE

I.- PRESTATARIOAK eta TRATAMENDUAREN ARDURADUNAK zerbitzuak emateko harremana dute. Zerbitzu horiek egiteko, beharrezkoa da TRATAMENDUAREN ARDURADUNAK PRESTATARIOAREN titulartasuna duten eta datu pertsonalak dituzten fitxategietako informazioa eskuratzea.

II.- Aurreko klausulan adierazitako tratamenduaren helburua kirol-instalazioetako sarbideak kontrolatzea da.

ANEXO
CONTRATO DE ACCESO A DATOS POR CUENTA DE TERCEROS

REUNIDOS

De una parte,_____, en representación del Ayuntamiento de Zumarraga (Gipuzkoa), con CIF, P-2008600-E. y dirección en plaza Euskadi, 1- En adelante, PRESTATARIO

Y de otra parte, _____, en representación de la empresa_____, con CIF : …… y domicilio en…….. En adelante, EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal bastante para suscribir este Contrato y quedar obligadas en la representación en que respectivamente actúan.

ACUERDAN

I.- Que PRESTATARIO y EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO mantienen una relación de prestación de servicios. Para la realización de dichos servicios es necesario que EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO acceda a información contenida en los ficheros cuya titularidad es de PRESTATARIO, y que contienen datos de carácter personal.

II.- La finalidad del tratamiento indicado en la cláusula anterior es la de control de accesos de las instalaciones deportivas
.

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

III.- TRATAMENDUAREN ARDURADUNAK DATUAK PRESTATARIOAREN jarraibideen arabera tratatuko ditu, eta soilik eskatutako zerbitzuak emateko beharrezkoak diren helburuekin eta erabilerekin, eta ezin izango ditu beste helburu baterako erabili.

III.- EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO tratará los datos de conformidad con las instrucciones de PRESTATARIO y sólo con las finalidades y los usos exclusivamente necesarios para la prestación de los servicios para los que fue requerido, no pudiendo usar los mismos para un fin distinto.

IV.- TRATAMENDUA ARGITARATZEAN eskura daitezkeen datu pertsonalak ez zaizkie hirugarrenei jakinaraziko, ezta gordetzeko ere.

IV.- Los datos personales a los que tenga acceso EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO no serán comunicados a terceros, ni siquiera para su conservación.

V.- TRATAMENDUAREN ARDURADUNAK, zerbitzu-ematearen amaieran, prestazio horretatik eratorritako datu pertsonalak dituzten euskarri edo dokumentu guztiak itzuliko ditu, eta edozein bitarteko erabiliz (eskuzkoa zein automatizatua) bere esku dituenak ezabatuko ditu, datuak PRESTATARIOAri itzuliko zaizkiola erabat bermatzeko.

V.- EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO devolverá a la finalización de la prestación de servicios, cuantos soportes o documentos contengan datos de carácter personal derivados de dicha prestación, procediendo al borrado de aquellos que se encuentren en su poder por cualquier medio, ya sea manual o automatizado, de forma que se garantice plenamente la devolución de los datos a PRESTATARIO.

VI.- TRATAMENDUAREN ARDURADUNAK konpromisoa hartzen du neurri teknikoak eta antolakuntzakoak hartzeko, eskura dituen datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabe eskuratzea saihesteko. Zehazki, 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritako segurtasun-neurriak aplikatu beharko ditu, kasu bakoitzean tratatutako datu motaren arabera.

VI.- EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO se compromete a adoptar las medidas de índole técnico y organizativo, necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal a los que tenga acceso y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado. En concreto deberá aplicar las medidas de seguridad establecidas en el Real Decreto 1720/2007 en función del tipo de datos tratados en cada caso.

VII.- TRATAMENDUAREN ARDURADUNAK sekretu profesionala bete behar du tratamenduaren xede diren datu pertsonalei dagokienez, eta sekretua gorde behar du tratamenduak irauten duen bitartean eta tratamendua amaitu ondoren, eta, bete ezean, PRESTATARIOAREN aurrean

VII.- EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO se obliga al secreto profesional respecto a los datos de carácter personal objeto del tratamiento debiendo guardar secreto durante el tratamiento y con posterioridad a la finalización del mismo respondiendo frente al

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

erantzun behar du, Datuak Babesteko Espainiako Bulegoaren edo interesdunaren aurrean zuzenean sor daitezkeen erantzukizunei kalterik egin gabe.

PRESTATARIO en caso de incumplimiento sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran derivar ante la Agencia Española de Protección de Datos o directamente del interesado.

Tratamenduaren arduradunak konpromisoa hartzen du bere langileei, aldi baterako laneko enpresetako langileak barne, aurreko paragrafoetan ezarritako betebeharrak jakinarazteko eta betearazteko, eta, zehazki, sekretu-betebeharrari eta segurtasun-neurriei dagozkienak, eta, bete ezean, PRESTATARIOAREN aurrean erantzungo du, Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren aurrean edo zuzenean interesdunaren aurrean sor daitezkeen erantzukizunei kalterik egin gabe.

El encargado del tratamiento se compromete a comunicar y hacer cumplir a sus empleados, incluidos trabajadores de empresas de trabajo temporal, las obligaciones establecidas en los apartados anteriores y, en concreto, las relativas al deber de secreto y medidas de seguridad, respondiendo frente a PRESTATARIO en caso de incumplimiento, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran derivar ante la Agencia Española de Protección de Datos o directamente del interesado

VIII.- TRATAMENDUAREN ARDURADUNAK zuzenean erantzungo dio Datuak Babesteko Bulegoari aurreko baldintzetatik erator daitezkeen ez-betetzeen aurrean.

VIII.- EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO responderá directamente ante la Agencia de Protección de Datos de los incumplimientos que se pudieran derivar de las condiciones anteriores.

IX.- TRATAMENDUAREN ARDURADUNAK hau ADIERAZTEN DIO PRESTATARIOARI:

IX.- EL ENCARGADO DEL TRATAMIENTO declara ante el PRESTATARIO lo siguiente:

□ _____ (e) ko ZERBITZUAK honako leku honetan egongo dira:
□ Eta horiei lotutako zerbitzuak emango diren tokia hauxe da: _____

□ El lugar en el que van a estar ubicados los SERVIDORES es: _____
□ y el lugar desde el cual se van a prestar los servicios asociados a los mismos es: _____

□ Zerbitzariak edo horiei lotutako zerbitzuak azpikontratatuz gero, azpikontratatutako enpresaren izena hau izango da: _____

□ En caso de subcontratar los servidores o los servicios asociados a los mismos, el nombre de la empresa subcontratada a la que se va a encomendar su realización es: _____

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

X.- Kontratu honen hasierako iraupena zerbitzuak ematearen mende egongo da.

X.- La duración inicial de este contrato estará supeditada a la de la prestación de servicios de la que traiga causa.

XI.- Kontratu honen baldintzei buruzko edozein eztabaida, erreklamazio edo exekuzioren aurrean, behean adierazitako hiriko epaile eta auzitegien mende jarriko dira alderdiak.

XI.- Ante cualquier controversia, reclamación o ejecución sobre los términos de este contrato, las partes se someten a los Jueces y Tribunales de la ciudad abajo indicada.

……(e)n, ……

En ....., a …….

Enpresaren ordezkaria

Zumarragako Udalaren ordezkaria

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH

ZUMARRAGAKO
UDALA
—
ZUMARRAGA
(GIPUZKOA)

2022COPS0003

ERANSKINA: ABSORBITU BEHARREKO PERTSONALA

Gaur egun ISTEDOA, S.COOP. PEQUEÑA zerbitzua ematen duenak aurkeztutako eranskinaren arabera

ANEXO: PERSONAL A ABSORBER

Conforme al Anexo presentado por la actual prestataria del servicio ISTEDOA, S.COOP. PEQUEÑA

Dokumentu honen osotasuna eta sinadura egiaztatzeko, sar ezazu egiaztapen kode segurua egoitza elektronikoan:
Compruebe la integridad y firma de este documento, introduciendo el código seguro de verificación en la sede electrónica:

https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/80/AAAAFAB06.qpFH